МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

По дисциплине

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург
2019

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины
2. Структура ФОС по дисциплине
3. Показатели и критерии оценки компетенций
4. Шкала оценивания результата
5. Перечень заданий по дисциплине
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания
7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Приложение:

Контрольно-оценочные средства

1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

1.1. Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по учебной дисциплине.

Рабочей программой дисциплины (модуля) предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК 7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК 9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК 10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК 11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

1.2. Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентам компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты обучения, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Первый уровень (пороговый) (ПК-7) –1	Письменный перевод в сфере экономической коммуникации	Декомпозиция II Знать: основы анализа текста, основные положения лингвистики текста, теорию уровней эквивалентности перевода З1(II) (ПК-7) Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, работать со справочной литературой У1(II) (ПК-7) Владеть: навыком анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления В1(II) (ПК-7)

Второй уровень (углубленный) (ПК-7) –2		Декомпозиция II Знать: особенности письменной коммуникации на иностранном языке, семантические и прагматические особенности текстов экономической направленности З2(II) (ПК-7) Уметь: выполнять структурное и семантическое членение текста У2(II) (ПК-7) Владеть: методикой поиска эквивалентных языковых единиц с учетом специфики текста В2(II) (ПК-7)
Второй уровень (углубленный) (ПК-9) - 2	Письменный перевод в сфере экономической коммуникации	Декомпозиция II Знать: отличие категорий эквивалентности от адекватности и тождественности перевода З2(II) (ПК-9) Уметь: осуществлять письменный перевод с сохранением коммуникативного эффекта исходного текста У2(II) (ПК-9) Владеть: навыком выделения уровней эквивалентностей и сохранения коммуникативного эффекта при переводе текстов экономической направленности В2(II) (ПК-9)
Третий уровень (продвинутый) (ПК-9) - 3		Декомпозиция II Знать: способы достижения эквивалентности в письменном переводе, критерии оценки эквивалентности выполненного перевода З3(II) (ПК-9) Уметь: достигать эквивалентности при переводе специальных текстов экономической направленности У3(II) (ПК-9) Владеть: навыком осуществления переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода в текстах экономической тематики В3(II) (ПК-9)
Второй уровень (углубленный) (ПК-10) - 2	Письменный перевод в сфере экономической коммуникации	Знать: основные переводческие трансформации, необходимые для осуществления эквивалентного перевода исходного текста З3(II) (ПК-10) Уметь: аргументировать переводческие решения У3(II) (ПК-10) Владеть: понятием стилистической, лексической нормы при переводе специализированных текстов экономической тематики В3(II) (ПК-10)

Третий уровень (продвинутый) (ПК-10) -3		Декомпозиция II Знать: основные переводческие трансформации, необходимые для осуществления эквивалентного перевода исходного текста З3(II) (ПК-10) Уметь: аргументировать переводческие решения У3(II) (ПК-10) Владеть: понятием стилистической, лексической нормы при переводе специализированных текстов экономической тематики В3(II) (ПК-10)
Второй уровень (углубленный) (ПК-11) - 2	Письменный перевод в сфере экономической коммуникации	Декомпозиция II Знать: особенности использования текстовых редакторах в профессиональной деятельности З3(II) (ПК-11) Уметь: внедрять сложное форматирование (графики, таблицы, функции, объекты) в текстовых редакторах У3(II) (ПК-11) Владеть: навыком использования сложного форматирования при переводе специализированных текстов в экономической коммуникации В3(II) (ПК-11)
Третий уровень (продвинутый) (ПК-11) - 3		Декомпозиция II Знать: особенности использования текстовых редакторах в профессиональной деятельности З3(II) (ПК-11) Уметь: внедрять сложное форматирование (графики, таблицы, функции, объекты) в текстовых редакторах У3(II) (ПК-11) Владеть: навыком использования сложного форматирования при переводе специализированных текстов в экономической коммуникации В3(II) (ПК-11)

1.3. Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

– владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания — композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

– владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

– умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

– умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и

прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– владеет основами современной информационной и библиографической культуры;

– владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

– знает морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);

– знает основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного (английского) языка;

– выделяет категории различных частей речи в английском языке, грамматические формы и их значения;

– владеет функциональными стилями, подстилями языка и их отличительными чертами;

– умеет использовать грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной коммуникации на английском языке;

– знает основные различия между американским и британским вариантами английского языка в области орфографии и грамматики;

– владеет правилами современного английского речевого этикета;

– владеет теоретическими основами переводоведения (в частности, прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; особенности перевода английской фразеологии и пр.).

2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированной обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Тема 1.1. Письменный перевод, его особенности. Способы перевода экономических текстов: полный и сокращенный.	Текущий контроль	Знание особенностей письменного перевода. Знание особенностей экономического текста	ПЗ / Решение практических задач по анализу особенностей письменного перевода экономического текста	письменная
Тема 1.2. Идентификация жанровой принадлежности экономического текста, его стилистическое своеобразие, характерные свойства. Особенности когезии и когерентности экономического текста.	Текущий контроль	Знание жанровых и стилистичских особенностей экономичекого текста. Умение их передачи при письменном переводе. Сохранение когезии и когерентности экономического текста.	ПЗ / Решение практических задач по особенностям жанра экономического текста, сохранения его когезии и когерентности	письменная
Тема 1.3. Понятие единицы перевода. Выбор единицы перевода в экономическом тексте.	Текущий контроль	Навыки выделения единицы перевода. Перевод экономического текста.	ПЗ / Решение практических задач по установлению единицы перевода	письменная
Тема 1.1-1.3.	Контрольная точка № 1	предварительные результаты обучения по дисциплине, усвоения теоретических знаний теоретических знаний и формирования практических навыков	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Тема 1.4. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Передача прецизионной информации. Учет влияния целевой аудитории перевода.	Текущий контроль	Навыки реализации предпереводческого анализа текста. Сохранение прецизионной информации при переводе.	ПЗ / Решение практических задач по реализации предпереводческого анализа текста с учетом прецизионной информации	Письменная
Тема 1.5. Работа с информационными источниками. Оформление текста перевода.	Текущий контроль	Навыки поиска справочной информации, работы с информационными источниками. Адекватное оформление текста перевода.	ПЗ / Решение практических задач по выработке навыков работы с информационными источниками и оформлению текста перевода	Письменная
Тема 1.6. Лексические и грамматические трудности перевода экономических текстов.	Текущий контроль	Навыки и способы преодоления переводческих трудностей в экономическом тексте	ПЗ / Решение практических задач по преодолению лексических и грамматических трудностей перевода экономического текста	Письменная
Тема 1.4. - 1.6. Контрольная точка № 2		предварительные результаты обучения по дисциплине, усвоения теоретических знаний теоретических знаний и формирования практических	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
		навыков		
Тема 1.7. Проблема передачи экономической терминологии. Виды терминологии, ее включение в прецизионный и вариативный блок.	Текущий контроль	Способы сохранения семантической и стилистической составляющей при переводе экономической терминологии	ПЗ / Решение практических задач по проблеме передачи экономической терминологии	Письменная
Все темы раздела 1	Промежуточная аттестация	Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	Вопросы по 1 разделу. Осуществление письменного перевода, передача прецизионной информации, сохранение жанровой и стилистической составляющей экономического текста, решение лексических и грамматических трудностей	письменная
Тема 2.1. Прецизионная информация в экономическом контексте.	Текущий контроль	Сохранение прецизионной информации при письменном переводе экономического текста	ПЗ / Решение практических задач по передаче прецизионной информации экономического текста	письменная
Тема 2.2. Лексико-семантические модификации (на тематическом материале). Учет	Текущий контроль	Перевод текста на тему Виды экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка».	ПЗ / Решение практических задач учета лингвокультурного фактора при переводе на тему «Виды	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
лингвокультурных различий и особенностей при переводе на материале темы «Виды экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка».			экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка».	
Тема 2.3. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики».	Текущий контроль	Письменный перевод текста на тему «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики».	ПЗ / Решение практических задач по принятию конкретных переводческих решений при преодолении обнаруженных трудностей перевода на материале темы «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики»	письменная
Тема 2.4. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе на материале темы «Система налогообложения».	Текущий контроль	Письменный перевод текста на тему «Система налогообложения».	ПЗ / Решение практических задач учета лингвокультурного фактора при переводе на тему «Система налогообложения».	письменная
Тема 2.5. Специфика переводческих решений в экономическом	Текущий контроль	Письменный перевод текста на тему «Экономические циклы».	ПЗ / Решение кейса по принятию конкретных переводческих	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
тексте на материале темы «Экономические циклы».			решений при преодолении обнаруженных трудностей перевода на материале темы «Экономические циклы».	
Тема 2.1. - 2.5. Контрольная точка № 3		предварительные результаты обучения по дисциплине, усвоения теоретических знаний теоретических знаний и формирования практических навыков	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода	письменная
Тема 2.6. Проблема синонимии и омонимии экономической терминосистемы. Учет контекста при переводе экономического текста на материале темы «Акции, облигации, доходные инструменты».	Текущий контроль	Письменный перевод текста на тему «Акции, облигации, доходные инструменты».	ПЗ / Решение практических задач синонимии и омонимии экономической терминологии на материале темы «Акции, облигации, доходные инструменты».	письменная
Тема 2.7. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы	Текущий контроль	Письменный перевод текста на тему «Денежно-монетарное устройство государства».	ПЗ / Решение практических задач по принятию конкретных переводческих решений при	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
«Денежно-монетарное устройство государства».			преодолении обнаруженных трудностей перевода на материале темы «Денежно-монетарное устройство государства».	
Тема 2.8. Стилистические особенности перевода экономического текста на материале темы «Безработица. Виды безработицы».	Текущий контроль	Письменный перевод текста на тему «Безработица. Виды безработицы».	ПЗ / Решение практических задач по передаче стилистического своеобразия экономических текстов на тему «Безработица. Виды безработицы».	письменная
Тема 2.9. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Пассивы и активы».	Текущий контроль	Письменный перевод текста на тему «Пассивы и активы».	ПЗ / Решение практических задач по принятию конкретных переводческих решений при преодолении обнаруженных трудностей перевода на материале темы «Пассивы и активы».	письменная
Тема 2.6. - 2.9. Контрольная точка № 4		предварительные результаты обучения по дисциплине, усвоения теоретических знаний теоретических знаний и формирования практических	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
		навыков		
Тема 2.10. Особенности учета стилистики исходного и переводного текста на материале темы «Теневая экономика: виды экономических преступлений».	Текущий контроль	Владение навыком письменного перевода по теме «Теневая экономика: виды экономических преступлений».	ПЗ / Решение кейса по передаче стилистики экономического текста на материале темы «Теневая экономика: виды экономических преступлений».	письменная
Все темы раздела 2	Промежуточная аттестация	Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	Вопросы по 2 разделу Осуществление письменного перевода, передача прецизионной информации, сохранение жанровой и стилистической составляющей экономического текста, решение лексических и грамматических трудностей	письменная
Тема 3.1. Передача прецизионной информации при аннотировании и реферировании экономического текста. Предпереводческий анализ текста.	Текущий контроль	Сохранение прецизионной информации при переводе экономического текста. Осуществление предпереводческого анализа. Письменный перевод экономического текста.	ПЗ / Решение практических задач по передаче прецизионной информации экономического текста, его реферировании и аннотировании	письменная
Тема 3.2. Ошибки при	Текущий контроль	Навык обнаружения и	ПЗ / Ролевая игра по анализу	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
письменном переводе с учетом жанрово-стилистической направленности текстов на материале темы «Торговые войны».		преодоления ошибок при письменном переводе текста. Письменный перевод текста на тему «Торговые войны».	ошибок в письменном переводе на материале темы «Торговые войны».	
Тема 3.1. - 3.2. Контрольная точка № 5		предварительные результаты обучения по дисциплине, усвоения теоретических знаний теоретических знаний и формирования практических навыков	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода	письменная
Тема 3.3. Синтаксические и стилистические особенности перевода экономического текста.	Текущий контроль	Навыки осуществления письменного перевода экономического текста. Сохранение его синтаксических и стилистических особенностей	ПЗ / Решение практических задач по передаче синтаксических и стилистических особенностей экономического текста	письменная
Тема 3.3. Контрольная точка № 6		предварительные результаты обучения по дисциплине, усвоения теоретических знаний теоретических знаний и формирования практических навыков	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Тема 3.4. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений в экономическом тексте.	Текущий контроль	Владение навыком письменного перевода по теме, передача специфических выражений в экономическом тексте	ПЗ / Решение кейса по передаче при переводе устойчивых выражений в экономическом текста	письменная

3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выражена в параметрах *«очень высокая», «высокая»*, соответствующая академической оценке *«отлично»;«достаточно высокая», «выше средней»,* соответствующая академической оценке *«хорошо»*; «*средняя», «ниже средней», «низкая»,* соответствующая академической оценке *«удовлетворительно»; «очень низкая», «примитивная»*, соответствующая академической оценке *«неудовлетворительно».*

Таблица – 3.1. Текущий контроль

№	Виды работ	Критерии оценивания			
		Отсутствует компетенция	**Базовый уровень освоения компетенции**	**Повышенный уровень освоения компетенции**	**Продвинутый уровень освоения компетенции**
1	Работа на практических/семинарских занятиях	Выполнено менее 54%	Выполнено выше 54% до 69 %	Выполнено от 70% до 84 %	Выполнено выше 85%
2	Работа на практических занятиях, решение общих практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок
3	Работа на практических занятиях, решение	Отсутствие участия в	Единичное высказывани	Высказывание суждений,	Высказывание

	индивидуальных практических задач	обсуждении, решении, неправильное решение	е, решение с ошибками	активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания результатов обучения:

1	2 (балл 54)	3 (балл 55-69)	4 (балл 70-84)	5 (балл 85-100)
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
Компетенция не освоена. Студент не владеет необходимыми знаниями.	Компетенция не освоена. Обучающийся частично показывает знания, входящие в состав компетенции, понимает их необходимость, но не может их применять.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав компетенции, имеет представление об их применении, умение извлекать и использовать основную (важную) информацию из полученных знаний	Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует умения и навыки решения типовых задач.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует умения и навыки решения сложных задач, умение принимать решения, создавать и применять документы, связанные с профессиональной деятельностью; способен самостоятельно решать проблему/задачу на основе изученных методов, приемов и технологий.

Базовый уровень освоения компетенций - обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

Повышенный уровень освоения компетенций - превышение минимальных характеристик сформированностикомпетенции для обучающегося.

Продвинутый уровеньосвоения компетенций - максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1. Шкала критериев оценивания компетенций

Оценка	Содержание
1 2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнено. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостный характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен и дифференцированный зачёт (зачет с оценкой), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	неудовлетворительно
<70	удовлетворительно
<85	хорошо
>85	отлично

5. Перечень заданий по дисциплине

5.1. Задания для текущего контроля:

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	Содержание задания
Решение практических задач по анализу особенностей письменного перевода экономического текста	Выявление особенностей и специфики письменного перевода, определение переводческих трудности и выявление характерных черт. Выявление особенностей экономического текста, определение стратегии его перевода и передачи особенностей при переводе. Осуществление письменного перевода текста на экономическую тематику письменно, обсуждение в группе удачных и неудачных переводческих решений.
Решение практических задач по особенностям жанра экономического текста, сохранения его когезии и когерентности	Выявление жанровых особенностей экономического текста, осуществление письменного перевода текста с учетом сохранения его когезии и когерентности, обсуждение в группе удачных и неудачных переводческих решений.
Решение практических задач по установлению единицы перевода	Установление единицы перевода, ее минимальных и максимальных границ, осуществление письменного перевода текста на экономическую тематику, выявление единицы перевода. Обсуждение в группе удачных и неудачных переводческих решений.
Контрольная точка№1 Решение практических задач по осуществлению письменного перевода	Осуществление письменного перевода, установление единицы перевода, переводческих трудностей, выявление прецизионной информации, установление особенностей экономического текста
Решение практических задач по реализации предпереводческого анализа текста с учетом прецизионной информации	Осуществление предпереводческого анализа текста, установление прецизионной информации и способов ее передачи при переводе. Осуществление письменного перевода текста на экономическую тематику. Обсуждение в группе удачных и неудачных переводческих решений, выдвижение путей решения переводческих трудностей.

Решение практических задач по выработке навыков работы с информационными источниками и оформлению текста перевода	Осуществление письменного перевода текста, оформление его надлежащим образом с учетом всех требований, предъявляемым к оформлению текстов предложенного типа. Обсуждение фрагментов текста, подлежащих проверке в соответствующих информационных источниках, ее реализация. Обсуждение в группе удачных и неудачных переводческих решений.
Решение практических задач по преодолению лексических и грамматических трудностей перевода экономического текста	Выявление лексических и грамматических трудностей перевода экономического текста, их обсуждение в группе, представление способов их преодоления. Осуществление письменного перевода текста с учетом снятия выявленных трудностей.
Контрольная точка№2 Решение практических задач по осуществлению письменного перевода	Осуществление письменного перевода, установление единицы перевода, переводческих трудностей, выявление прецизионной информации, установление особенностей экономического текста
Решение практических задач по проблеме передачи экономической терминологии	Выявление особенностей экономической терминологии, ее происхождения и путей формирования, способов перевода, выявление словарных и контекстных соответствий, установление их принадлежности к главной и второстепенной информации в тексте. Осуществление письменного перевода текста.
Решение практических задач по передаче прецизионной информации экономического текста	Осуществление письменного перевода экономического текста. Выявление прецизионной информации, ее передача при переводе.
Решение практических задач учета лингвокультурного фактора при переводе на тему «Виды экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка».	Установление степени важности лингвокультурного контекста рабочих языков, лингвистической и экстралингвистической разницы при передаче отдельных понятий. Осуществление письменного перевода текста. Обсуждение в группе удачных и неудачных переводческих решений.
Решение практических задач по принятию конкретных переводческих решений при преодолении обнаруженных трудностей перевода на материале темы «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики»	Выявление трудностей перевода экономического текста и их обсуждение в группе, выдвижение способов их преодоления. Осуществление письменного перевода текста с учетом снятия выявленных трудностей
Решение практических задач учета лингвокультурного фактора при переводе на тему «Система налогообложения».	Осуществление письменного перевода текста на тему «Система налогообложения» с учетом лингвокультурного фактора. Осуществление письменного перевода текста с учетом снятия выявленных трудностей.
Решение кейса по принятию конкретных переводческих решений при преодолении обнаруженных трудностей перевода на материале темы	Кейс «Экономические циклы» Осуществление предпереводческого анализа предлагаемых к переводу текстов, установление прецизионной информации, терминологической и лингвокультурной составляющей. Разработка единого

«Экономические циклы».	терминологического аппарата (составление глоссария по предлагаемой теме «Экономические циклы»), выявление формата оформления переводного текста, распределение фрагментов между участниками группы, осуществление письменного перевода текста, его последующее объединение, реализация постпереводческого анализа текста. Обсуждение результатов.
Контрольная точка №3. Решение практических задач по осуществлению письменного перевода	Осуществление письменного перевода, установление единицы перевода, переводческих трудностей, выявление прецизионной информации, установление особенностей экономического текста
Решение практических задач синонимии и омонимии экономической терминологии на материале темы «Акции, облигации, доходные инструменты».	Выявление особенностей экономической терминологии, ее происхождения и путей формирования, способов перевода, установление словарных и контекстных соответствий, способов снятия синонимии и омонимии. Осуществление письменного перевода текста.
Решение практических задач по принятию конкретных переводческих решений при преодолении обнаруженных трудностей перевода на материале темы «Денежно-монетарное устройство государства».	Осуществление предпереводческого анализа текста, выявление переводческих трудностей. Осуществление письменного перевода текста на тему «Денежно-монетарное устройство государства» с учетом лингвокультурного фактора. Осуществление письменного перевода текста с учетом снятия выявленных трудностей.
Решение практических задач по передаче стилистического своеобразия экономических текстов на тему «Безработица. Виды безработицы».	Осуществление предпереводческого анализа текста, выявление его стилистического своеобразия. Осуществление письменного перевода текста на тему «Безработица. Виды безработицы». Осуществление письменного перевода текста с учетом снятия выявленных трудностей.
Решение практических задач по принятию конкретных переводческих решений при преодолении обнаруженных трудностей перевода на материале темы «Пассивы и активы».	Осуществление предпереводческого анализа текста, выявление переводческих трудностей. Осуществление письменного перевода текста на тему «Пассивы и активы» с учетом лингвокультурного фактора. Осуществление письменного перевода текста с учетом снятия выявленных трудностей.
Контрольная точка №4. Решение практических задач по осуществлению письменного перевода	Осуществление письменного перевода, установление единицы перевода, переводческих трудностей, выявление прецизионной информации, установление особенностей экономического текста
Решение кейса по передаче стилистики экономического текста на материале темы «Теневая экономика: виды экономических преступлений».	Кейс «Теневая экономика: виды экономических преступлений». Осуществление предпереводческого анализа предлагаемых к переводу текстов, установление прецизионной информации, терминологической и лингвокультурной составляющей. Разработка единого терминологического аппарата (составление глоссария по предлагаемой теме «Теневая экономика: виды экономических преступлений»), утверждение формата

	оформления переводного текста, осуществление письменного перевода текста, его последующее объединение, реализация постпереводческого анализа текста. Обсуждение результатов.
Решение практических задач по передаче прецизионной информации экономического текста, его реферировании и аннотировании	Установление основных принциов осуществления реферирования и аннотирования экономического текста. Установление главной и второстепенной информации в предлагаемом тексте, ее учет при реферировании и аннотировании экономического текста. Осуществление письменного перевода текста, его аннотирования и реферирования. Обсуждения полученных результатов в группе. Доказательство выбора.
Ролевая игра по анализу ошибок в письменном переводе на материале темы «Торговые войны».	Установление видов ошибок при письменном переводе. Реализация роли переводчика и редактора, выявление и исправление ошибок на материале темы «Торговые войны».
Контрольная точка №5 Решение практических задач по осуществлению письменного перевода	Осуществление письменного перевода, установление единицы перевода, переводческих трудностей, выявление прецизионной информации, установление особенностей экономического текста
Решение практических задач по передаче синтаксических и стилистических особенностей экономического текста	Осуществление предепереводческого анализа текста на экономическую тематику, установление синтаксических и стилистических особенностей Осуществление письменного перевода текста с учетом выявленных особенностей. Установление способов их передачи при переводе.
Контрольная точка №6. Решение практических задач по осуществлению письменного перевода	Осуществление письменного перевода, установление единицы перевода, переводческих трудностей, выявление прецизионной информации, установление особенностей экономического текста
Решение кейса по передаче при переводе устойчивых выражений в экономическом тексте	Установление видов устойчивых выражений, используемых в экономическом тексте (идиоматических, клишированных, стилистических средств и других),их выявление в предлагаемом тексте. Реализация роли переводчика и редактора, осуществление постпереводческого анализа текста.

Примеры заданий для текущего контроля

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Проведите предпереводческий анализ текста, установите единицу перевода, обозначьте потенциальные переводческие трудности и способы их решения. Переведите текст письменно:

A growing startup industry offers a glimpse of a different future Coupang, an e-commerce firm and South Korea's most valuable startup, occupies the upper 20 floors of a skyscraper in Jamsil, a district in southern Seoul. The lower floors are still used by affiliates of Hyundai, the country's second-biggest conglomerate,

whose engineering arm built and operates the building. Coupang employees joke that it is easy to spot anyone who works for Hyundai in the weekday-morning jostle for the lifts. Most workers in the building are in classic startup attire of jeans and expensive trainers: “The Hyundai guys are the ones in suits.”

The government hopes that companies such as Coupang will eventually change more than just dress codes. Starting with the “creative economy” initiative launched by the Park Geun-hye administration in 2013, it has been pouring money into seed capital, incubators and networking opportunities for budding entrepreneurs. Last year it announced an extra 12trn won ($9.9bn) of venture-capital support by 2022. It is encouraging banks and other large firms to do the same in a bid to diversify the economy away from its reliance on the chaebol. It has also co-opted those conglomerates into the strategy, encouraging them to invest their own money, resulting in big chaebol such as Samsung and Hyundai launching their own startup incubators. The government also makes it easy for small businesses to borrow money, guaranteeing a large portion of bank loans. The interest differential for smaller and larger companies is one of the smallest in the oecd.

Behind all this is an urgent need to preserve long-term growth. South Korea grew rich thanks to an export-led model that prioritized large conglomerates and a handful of key manufacturing industries. But growth in exports and overall gdp has slowed towards the oecd average over the past decade, even though income per person is still a third below the richest half of oecd countries.

Productivity in the service sector, which is 60% of the economy, is only half that in manufacturing. Small and medium-sized firm are much less productive than large ones. Fixing that will require structural changes. “The chaebol-led growth model is broken,” says Randall Jones of Columbia University. “Improving productivity means moving towards a more startuppy, digitalised model.”

If that is the long-term challenge, for now South Korea faces a more immediate problem. The covid-19 pandemic is ravaging the economy, domestically and around the world. The current global turmoil is extremely worrying for a country so dependent on trade.
How big the impact will be will depend on how long the pandemic lasts and what governments do to counter the economic effects, says Park Sangin of Seoul National University. But there is no doubt that it will be very bad indeed.

2. *Переведите следующий текст с английского языка на русский, обращая внимание на единицу перевода. Выявите терминологические трудности, опишите стилистические особенности текста.*

Three Key Factors That Will Determine How Long the Hot Job Market Lasts Тенденция роста

Where is this growth really coming from; how real is the concern over inflation; and how many more workers are out there?

The October employment numbers feature everything you might hope for in a jobs report.

Employers keep creating jobs at a healthy clip, 250,000 of them in October, a boom that was apparent in every major sector and that continued unabated even as the American economy inched closer to full employment.

The unemployment rate remained at a multidecade low of 3.7 percent.

More notably, the proportion of the population either working or looking for work rose 0.2 percent.

The number of adults not in the labor force at all fell by 487,000.

And employers evidently needed to pay higher wages to coax these workers off the sidelines.

Long the soft underbelly of this expansion, average hourly earnings are now up 3.1 percent over the last year, from 2.8 percent in the previous reading.

Put it together, and this is the best time for the American labor market in at least 18 years and maybe closer to 50 — though it would be nice to see sustained wage growth substantially higher than inflation, not just in a single month, before making any comparisons to the boom of the late 1960s.

There's a reason people call economics "the dismal science," though, so it's worth puzzling through some of the questions that remain unanswered — and that, depending on your view, could make a person a little more cautious about the new data.

How much of this is a sugar high from stimulus? Насколько это высокий уровень сахара от стимула?

Economists tend to divide the economic effects of the trillion dollar tax cuts into two buckets.

The first is the simplistic demand stimulus from throwing money at the economy. This Keynesian stimulus effect can be powerful, especially during recessions, but also is short-lived.

The second is creating stronger incentives for business to invest in long-lasting, productivity-enhancing capital. If a cut in corporate income taxes succeeds in doing that, there should be growth benefits for a long time to come.

It sure looks as if the boost in growth so far in 2018 is mostly about the first set of effects: Investment spending has been nothing special, and in the third quarter fixed investment — a category that includes both housing and business investment — was actually negative.

If the strong growth is going to be sustained, we're going to need to see a handoff from Keynesian stimulus to stronger investment in higher productivity. There's not much evidence of that happening so far.

Is inflation becoming a real risk?

For years, a debate has been playing out at the Federal Reserve over how much faith to put in traditional economic models in which low unemployment generates higher wages and thus feeds through into overall inflation.

For most of that time, the skeptics — people who have wanted to wait until there is hard evidence of inflation in the economy before trying to choke off the expansion with higher interest rates — have been vindicated.

The fact that the economy is now in a relatively healthier place than it was a couple of years ago is in no small part a result of the Fed's moving cautiously on interest rate increases. And arguably, it would have gotten there sooner had the Fed been even more reluctant to raise interest rates.

3. Переведите следующий текст с английского языка на русский, обращая внимание на единицу перевода. Выявите терминологические трудности, опишите стилистические особенности текста. Осуществите реферирование и аннотирование текста:

U.S. Unemployment Rate Falls to 50-Year Low

Today, the Bureau of Labor Statistics (BLS) released its monthly Employment Situation Report, which shows robust employment growth in September. Job gains are particularly noteworthy considering that the United States is in the midst of the longest economic recovery in its history. The Trump Administration's pro-growth agenda provides job creators with the framework they need to expand their businesses and offer more opportunities for workers. Since the President's election, the economy has added over 6.4 million jobs—more than the population of Maryland. Steady job growth in combination with sustained year-over-year wage increases are not only positive signs for the economy: They also improve workers' quality of life and incentivize previously left-behind Americans to join the labor force.

The household survey finds that the unemployment rate fell to 3.5 percent in September, marking the 19th consecutive month at or below 4 percent unemployment. The unemployment rate is the lowest it has been since May 1969—over 50 years ago. All Americans are benefiting from the labor market's continued improvement. The lowest unemployment rates on record were matched or set in September 2019 for African Americans, Hispanics, and people with disabilities.

Additionally, the unemployment rate for people without a high school diploma fell to 4.8 percent, the lowest rate since the series began in 1992 and much lower than the 7.8 percent rate in November 2016 (figure 1). Since President Trump's election, the unemployment rate for those without a high school degree has fallen at a faster rate than the unemployment rate for those with a bachelor's degree or higher. The decrease has narrowed the gap between the unemployment rate for non-high school graduates and the unemployment rate for college graduates to 2.8 percentage points, matching the lowest gap ever seen in the series.

5.2. Контрольные точки БРС

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

6 семестр: Контрольная точка №1

1. Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности.

Many products that consumers buy or own are not fully utilized. In the sharing economy, these underutilized products can be put to use by other consumers through many sharing platforms. The recent economic recession and social concerns about consumption sustainability lead consumers and society as a whole to explore more

efficient use of resources and products. As a result, collaborative consumption has emerged as a global trend, enabled by technological advances in online, mobile communications. Many online platforms have helped to facilitate consumer-to- consumer sharing for a wide range of products and services such as bicycles (Spinlister), boats (Boatbound, GetMyBoat), cars (Turo, Getaround), working or parking spaces (Citizen Space, JustPark), car rides (Lyft, Uber, Zimride), short- term rental (Airbnb, Roomorama), gardens (Shared Earth, Landshare), clothing, portable tools/appliances, electronics, and household items (FriendsWithThings, Neighborgoods). In farmer communities in developing countries, the sharing of agricultural equipment is also common.

We can conceptually classify peer-to-peer sharing into two broad categories, depending on the types of resources being shared. First, if the shared underutilized resource is the consumers' own time and provision of services, we have peer-to-peer offering of services as on TaskRabbit, Uber, or Didi Chuxing. Second, if the shared underutilized resource is tangible assets or products that consumers own, we have consumer-to-consumer product sharing as on Turo or Neighborgoods. When consumers share their purchased products (e.g., sharing of cars on Turo), the manufacturers of the products are affected and may strategically change their decisions. By contrast, when consumers share their time or ability (e.g., a consumer on TaskRabbit assembles IKEA furniture for another consumer), typically there is no strategic manufacturer of time involved (i.e., each consumer's time resource is endowed from birth, not manufactured by some economic agent).

In this research we focus on the consumer-to-consumer sharing of products (e.g., on Turo or Neighborgoods), not the peer-to-peer offering of services (e.g., on Airbnb or Uber).1 Many product-sharing transactions involve the renters paying a fee to the product owners through a sharing platform. From the consumer's perspective, shar- ing under-utilized products seems profitable and also environmentally responsible. How does product sharing affect the manufacturer? Though managers are wary of such sharing, anecdotal evidence shows that some firms are proactively responding to the emerging trend of collaborative consumption. For example, General Motors (GM) has worked with RelayRides (now Turo) to make it easier for owners to rent out their under-used OnStar-enabled GM vehicles to offset the cost of ownership, by introducing features such

as remote unlocking of doors by authorized renters using their smartphones (General Motors 2012).

Our model captures the idea that a consumer's usage value for a product may vary over time. In each usage period, a product owner can decide whether to use the product herself or to rent it out to others through a third-party product-sharing platform, and consumers who did not purchase the product can decide whether to rent the product from the product-sharing platform.

6 семестр: Контрольная точка №2

1. Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности.

Трасты и фонды принадлежат к числу механизмов, наиболее часто используемых для полномасштабного структурирования состояний. С их помощью можно обеспечить защиту своих капиталов, а также плавную и контролируемую передачу богатства от одного поколения к другому. И трасты, и фонды имеют свои ярко выраженные характеристики. Поэтому владельцу богатства, который хотел бы ими воспользоваться, критически важно очень хорошо разбираться в их особенностях, чтобы иметь возможность выбрать структуру, максимально точно отвечающую его или ее потребностям.

Если быть кратким, траст представляет собой юридическую сделку, заключаемую между сеттлором и трасти. Сеттлор передает активы трасти, который управляет ими исключительно в интересах третьих лиц – бенефициаров. Юридически эти активы принадлежат трасти, но по сути – бенефициарам. Поскольку траст не является юридическим лицом, юридические права на активы траста всецело переходят к доверенному собственнику (трасти), несущему полную ответственность за его управление.

Российским семьям следует иметь в виду, что англосаксонская концепция траста неизвестна законодательству РФ. Учитывая огромное количество неопределенностей в отношении порядка уплаты налогов, связанных с использованием трастов, обычной практикой в России стало создание схемы, в рамках которой траст владеет активами через правильно структурированную и управляемую компанию, чьи акции принадлежат трасту.

Фонд представляет собой юридическое лицо, в котором понятие «акционер» подменяется понятием «цель» (семейная, благотворительная). Прежде всего, у фонда нет акционеров. Вместо того чтобы служить кому-то, он служит чему-то, а именно цели, ради которой он создается. Фонд не может существовать без веской цели, точно так же как корпорация не может существовать, если у нее нет хотя бы одного акционера. Фонд становится исключительным собственником активов. Благотворительные фонды в Европе имеют широкое распространение. Что касается семейных фондов, то

их создание не столь приветствуется и, если они вообще разрешены, то им чаще всего приходится действовать в условиях неблагоприятного налогового режима.

2. Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности.

We highlight a few major findings from our analysis. First, transaction costs in the sharing market have a non-monotonic effect on the firm's profits, consumer surplus, and social welfare. Second, when the firm strategically chooses its retail price, consumers' sharing of products with high marginal costs is win-win for the firm and the consumers whereas their sharing of products with low marginal costs can be lose-lose. Third, in the presence of the sharing market, the firm will find it optimal to strategically increase its quality, leading to higher profits but lower consumer surplus. Fourth, within a distribution channel framework, the existence of the sharing market is more likely to increase the downstream retailer's profit than the upstream manufacturer's profit. Further, we have analyzed the robustness of our results and insights to several alternative modeling assumptions, and provided some potential directions for future research.

Our research contributes to the emerging research literature on the consumer- to-consumer sharing or collaborative consumption. The fast growing trend in the sharing economy has recently received much attention in both practice and academia. Most extant work on consumer-to-consumer sharing has been concep- tually depicting the phenomenon (e.g., Belk 2010, 2014). Both empirical and analytical researches are lacking in the published literature and are of great managerial and academic interest. Fraiberger and Sundararajan (2015) use the US automobile industry data and peer-to-peer car rental data from Getaround to study the welfare and distributional effects of a peer-to-peer rental market. Zervas et al. (2017) empirically estimate the impact of Airbnb's entry on the incumbent hotels' pricing and revenues, using a dataset collected on Airbnb listings in Texas and a decade-long panel of quarterly tax revenue for Texas hotels.

Weber (2014) shows that if the lender and the renter are risk-neutral, a sharing intermediary can eliminate the moral-hazard problem by providing optimal insur- ance to the lender and first-best incentives to the renter to exert care. Benjaafar et al. (2018) analyze how the platform should optimally set the rental price on the sharing platform; they find that, depending on the rental price, product ownership and usage levels can be higher or lower than the case without the sharing market. Bai et al. (2016) use a queueing model to study the coordination of supply and demand on an on-demand, peer-to-peer service platform. They show that when the potential customer demand increases, it is optimal for the platform to raise its price, wages, and the payout ratio. Weber (2016) uses an overlapping-generations model to show that a sharing market tends to increase the product price, and benefit the firm and the consumer for high-cost products. Bellos et al. (2017) examine the strategic interactions of business model choice and product line

design in the car sharing economy. He et al. (2017) study how to design a geographical service region for car-sharing service providers to operate the service. They focus on the trade-offs between maximizing customer catchment by covering travel needs and controlling fleet operation costs.

7 семестр: контрольная точка №3

1. Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности.

Market Clearing Mechanism. With a sharing market, consumers may choose any of the above eight options. In each product-usage period, some consumers may rent out their purchased products while others may rent a product from the product-sharing market. In equilibrium, the supply and the demand for product sharing will be equal.3 In each period j , there will be a market-clearing price (pj) that works to match the supply and demand; a consumer needs to pay pj to rent the product from the market and a consumer who rents out her product will receive a fee of (1 α)pj while the platform keeps αpj as its service fee.

Timing of Events. The timing of events in the core model is as follows. First, the firm chooses its retail price p. Second, consumers decide whether to buy the product. Third, in each usage period, consumers who bought the product before decide whether to use it themselves or to rent it out in the sharing market while consumers who did not buy the product decide whether to rent it from the sharing market, which clears at some endogenously determined equilibrium price pj , at which there is no excess demand or supply for sharing. Note that after each sharing transaction, the product is returned from the renter to the original product owner, who will obtain the salvage value (ε) at the end of the last usage period. Note also that the platform's percentage fee (α) is taken as given; this is because in practice the sharing platform's percentage fee is the same across different products. If we endogenize α in our model, it would imply that the platform optimizes its percentage fee on an individual product basis, charging a different percentage for different products, which clearly does not reflect reality. In reality, the sharing platforms charge a fixed percentage fee across different products, and that percentage is typically between 10% (e.g., on Spinlister) to 25% (e.g., on Turo). we assume that the firm has developed the product, which has a quality level of q with a marginal cost of production c. We examine the impact of consumer-to-consumer product sharing on the firm's price, profit, the consumer's surplus, and social welfare. In specific, we study how two key factors—transaction costs (t and the platform's fee α) and the firm's marginal cost (c)—affect the economic impact of collaborative consumption.

One may intuit that when the transaction cost for product sharing (i.e., t) increases, the firm should raise the price of its product since its customers will be less likely to offer the competing rental option to other consumers, making these consumers more likely to buy the product. However, we find that a higher

transaction cost in the sharing market will actually lead to a price drop by the firm. This is because some of the product buyers, who have a high usage value in one period but a low usage value in the other period, will not be able to earn as much rental income from the sharing market and hence will no longer be willing to buy the product at the same price. To compensate and attract some of these buyers, the firm will find it optimal to reduce its price. In practice, the sharing platform often tries to reduce the transaction cost to the product owners by offering free insurance coverage or by enabling the product owners to rate the renters after sharing transactions, which will to some extent alleviate the moral hazard problem and reduce the transaction cost. Our result implies that increased incentives for the consumer's product sharing, i.e., lower friction or transaction costs in the sharing market, can actually induce the manufacturer to raise rather than lower its price.

7 семестр: контрольная точка №4

1. Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.

The term business cycle (or economic cycle) refers to economy-wide fluctuations

in production or economic activity over several months or years. These fluctuations occur around a long-term growth trend, and typically involve shifts over time between periods of relatively rapid economic growth (expansion or boom), and periods of relative stagnation or decline (contraction or recession). (Sullivan, Sheffrin, 2006).

These fluctuations in economic activity are usually measured by the growth rate of real gross domestic product and despite being recurrent they do not follow any strict harmonic pattern. According to the NBER, a recession is a significant decline in economic activity spread across the economy, lasting more than a few months, normally visible in real GDP, real income, employment, industrial production, and wholesale-retail sales. (NBER, USA).

According to the Government of Canada definition, business cycles are periodic swings in an economy's pace of demand and production activity. These cycles are characterized by alternating phases of growth and stagnation. A period in which real GDP is rising steadily is called an economic expansion, and a period in which it is falling steadily is called a recession. The early stage of an expansion, following a recession, is called an economic recovery. (Government of Canada, 2009). The widely accepted definition of business cycles refers to Arthur F. Burns' and Wesley C. Mitchell's definition: ―Business cycles are a type of fluctuation found in the aggregate economic activity of nations that organize their work mainly in business enterprises; a cycle consists of expansions occurring at about the same time in many economic activities, followed by similarly general recessions, contractions, and revivals which merge into the expansion phase of the next cycle; in duration, business cycles vary from more than one year to ten or

twelve years; they are not divisible into shorter cycles of similar characteristics with amplitudes approximating their own. (Burns, 1946.)

Other similar definitions is given in (Burns, 1951): ―Business cycles are not merely fluctuations in aggregate economic activity. The critical feature that distinguishes them from the commercial convulsions of earlier centuries or from the seasonal and other short term variations of our own age is that the fluctuations are widely diffused over the economy – its industry, its commercial dealings, and its tangles of finance. The economy of the western world is a system of closely interrelated parts. He who would understand business cycles must master the workings of an economic system organized largely in a network of free enterprises searching for profit. The problem of how business cycles come about is therefore inseparable from the problem of how a capitalist economy functions.

2. Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.

Экономические циклы или колебания деловой активности – последовательность периодов роста экономики, сменяющихся периодами замедления или спада экономической активности.

Экономические циклы выделяют на основе динамики валового внутреннего продукта (ВВП). При этом другие экономические переменные могут следовать за движением ВВП (проциклические), например, частное потребление и инвестиции, или колебаться в противофазе (контрциклические), например, безработица. Те переменные, поведение которых никак не зависит от фазы цикла, называют ациклическими (например, государственные расходы). Статистические данные показывают, что циклы имеют нерегулярный (непериодический) характер. Кроме того, известно, что переменные имеют разную волатильность. К примеру, потребление менее волатильно, а инвестиции более волатильны, чем ВВП.

В теории экономических циклов существует два основных подхода к обоснованию причин и характера колебаний.

Первый подход основан на предположении о том, что в условиях негибких цен и номинальной заработной платы изменение номинальных величин может оказывать влияние на реальные показатели экономики (кейнсианская концепция). Например, если в данный момент времени выпуск находился на уровне долгосрочного равновесия (потенциальный уровень), то перманентное увеличение темпов роста денежной массы приведет к постепенному (в силу наличия лага) росту совокупного спроса. Если бы цены были совершенно гибкими, то дополнительный спрос был бы полностью скомпенсирован за счет роста цен. Однако в условиях номинальных жесткостей часть дополнительного спроса компенсируется лишь некоторым ростом инфляции, а остальная часть – увеличением выпуск. В результате выпуск оказывается выше потенциального уровня. Кроме того, рост цен приведет к изменению инфляционных ожиданий и сокращению совокупного

предложения (это следует из закономерностей, описанных кривой Филлипса и законом Оукена). В какой-то момент темп роста цен превысит темп роста денежной массы, и реальная денежная масса начнет сокращаться. Это вызовет обратное движение совокупного спроса и инфляции. При этом выпуск в краткосрочном периоде упадет ниже потенциального уровня. Постепенное снижение инфляции вызовет рост совокупного предложения. В результате выпуск снова начнет расти, приближаясь постепенно к долгосрочному равновесию.

Второй подход (концепция реальных деловых циклов) базируется на понятии общего экономического равновесия по Вальрасу, которое означает, что цены меняются таким образом, чтобы рынки (труда, капитала, товаров) всегда находились в равновесии. Другими словами, равновесие на денежном рынке полностью определяется равновесием на остальных рынках. Поэтому в данном подходе денежный рынок исключается из рассмотрения, а в качестве источников колебаний рассматриваются только реальные шоки, которые оказывают влияние на спрос и предложение.

Исследование причин колебаний в концепции реальных циклов основано на неоклассической модели экономического роста. Центральным пунктом анализа является предположение о том, что репрезентативный экономический агент максимизирует полезность, которая является функцией потребления и досуга, на бесконечном временном горизонте. В рамках модели колебания интерпретируются как отклонение от устойчивого равновесия под воздействием шока с последующим возвратом к нему или к новому устойчивому равновесию.

Отклонение может произойти, например, под воздействием резкого роста совокупной производительности факторов (технологического шока). Это приведет к увеличению предельного продукта труда и росту реальной заработной платы. В таком случае досуг в текущем периоде становится более дорогим относительно стоимости досуга в следующем периоде. Тогда экономические агенты сократят «потребление» досуга и увеличат предложение труда сегодня относительно предложения труда в будущем. Такой эффект, введенный Лукасом и Реппингом (1969), получил название межвременного замещения предложения труда. В результате совокупный выпуск увеличится в еще большей степени, чем при наличии только прямого эффекта от роста производительности. Поскольку индивиды склонны сглаживать свое потребление, то большую часть дополнительных доходов они сберегут, что позволит увеличить потребление не только в текущем периоде, но и во всех периодах в будущем. Таким образом, технологический шок влечет за собой также рост инвестиций и уровня капитала в экономике.

Если шок производительности был краткосрочным, то в следующий момент времени производительность вернется к своему прежнему значению, и экономика окажется в том же состоянии, что и до шока, но уровень накопленного капитала будет выше, чем в устойчивом состоянии. Поэтому в последующие периоды капитал будет постепенно снижаться, возвращаясь к

своему устойчивому уровню. Потребление также будет постепенно снижаться до своего устойчивого значения.

Несмотря на то, что в концепции реальных циклов основным источником колебаний является технологический шок, выводы получаемые на основе этой теории не всегда согласуются с реальными данными. Поэтому сторонники данного подхода пытаются расширить анализ путем включения в модель государственного сектора, рынка денег, введения дополнительных гипотез относительно поведения агентов на рынке труда. Кроме того, в ряде моделей сделан отход от предпосылок о совершенной конкуренции, симметрии и полноты информации, отсутствия провалов и прочих несовершенств рынка. Их принято называть невальрасовскими теориями.

8 семестр: контрольная точка №5

1. *Осуществите письменный перевод текста. Осуществите его реферирование. Обратите внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.*

E-commerce – commerce conducted over the Internet , most often via the World Wide Web. E-commerce can apply to purchases made through the Web or to business-to-business activities such as inventory transfers. A customer can order items from a vendor's Web site, paying with a credit card (the customer enters account information via the computer) or with a previously established "cybercash" account. The transaction information is transmitted (usually by modem) to a financial institution for payment clearance and to the vendor for order fulfillment. Personal and account information is kept confidential through the use of "secured transactions" that use encryption technology.

In an effort to further the development of e-commerce, the federal Electronic Signatures Act (2000) established uniform national standards for determining the circumstances under which contracts and notifications in electronic form are legally valid. Legal standards were also specified regarding the use of an electronic signature ("an electronic sound, symbol, or process, attached to or logically associated with a contract or other record and executed or adopted by a person with the intent to sign the record"), but the law did not specify technological standards for implementing the act. The act gave electronic signatures a legal standing similar to that of paper signatures, allowing contracts and other agreements, such as those establishing a loan or brokerage account, to be signed on line. Once consumers' worries eased about on-line credit card purchases, e-commerce grew rapidly in the late 1990s. In 1998 on-line retail ("e-tail") sales were $7.2 billion, double the amount in 1997. On-line retail ordering represented 15% of nonstore sales (which included catalogs, television sales, and direct sales) in 1998, but this constituted only 1% of total retail revenues that year. Books are the most popular on-line product order—with over half of Web shoppers ordering books (one on-

line bookseller, Amazon.com, which started in 1995, had revenues of $610 million in 1998)—followed by software, audio compact discs , and personal computers . Other on-line commerce includes trading of stocks, purchases of airline tickets and groceries, and participation in auctions.

2. *Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.*

В финансово-бюджетной системе существуют отношения по поводу формирования и использования финансов государства: бюджета и внебюджетных фондов. Она призвана обеспечивать эффективную реализацию социальной, экономической, оборонной и других функций государства. Важной «артерией» финансово-бюджетной системы являются налоги.

Налоги возникли вместе с товарным производством, разделением общества на классы и появлением государства, которому требовались средства на содержание армии, судов, чиновников и другие нужды.

«В налогах воплощено экономически выраженное существование государства», — подчеркивал К. Маркс. В эпоху становления и развития капиталистических отношений значение налогов стало усиливаться: для содержания армии и флота, обеспечивающих завоевание новых территорий — рынков сырья и сбыта готовой продукции, казне нужны были дополнительные средства.

Исходя из необходимости наиболее полного удовлетворения потребностей государства в финансовых ресурсах государство устанавливает совокупность налогов, которые должны взиматься по единым правилам и на единых принципах. Первые такие принципы были сформулированы Адамом Смитом, который в своем труде «Исследование о природе и причинах богатства народов», изданном в 1776 г., впервые сформулировал четыре основных принципа налогообложения.

Принцип равенства и справедливости: все граждане обязаны участвовать в формировании финансов государства соразмерно получаемым доходам и возможностям.

Принцип определенности: налог, который должен уплачивать каждый, должен быть точно определен, определено время его уплаты, способ и размер налога должны быть ясны и известны как самому налогоплательщику, так и всякому другому.

Принцип экономности: должна быть обеспечена максимальная эффективность каждого конкретного налога, выражаемая в низких издержках государства на сбор налогов и содержание налогового аппарата. Иными словами, административные расходы по управлению налоговой системой и соблюдению налогового законодательства должны быть минимальными.

Принцип удобства: каждый налог должен взиматься в такое время и таким способом, какие удобны для налогоплательщика. Это означает устранение формальностей и упрощение акта уплаты налогов.

Сформулировав и научно обосновав эти принципы, Адам Смит заложил фундамент (начало) теоретической разработки принципиальных основ налогообложения.

Немецкий экономист Адольф Вагнер расширил перечень ранее предложенных принципов, изложив их в девяти основных правилах, объеденных в четыре группы.

Финансовые принципы: достаточность налогообложения, т.е. налоговых поступлений должно быть достаточно для покрытия государственных расходов; эластичность, или подвижность, налогообложения, т.е. государство должно иметь возможность вводить новые и отменять действующие налоги, а также варьировать налоговые ставки.

Экономике-хозяйственные принципы: надлежащий выбор объекта налогообложения, т.е. государство должно иметь возможность устанавливать объект налогообложения; разумность построения системы налогов, считающейся с последствиями и условиями их предложения.

Этические принципы: всеобщность налогообложения; равномерность налогообложения.

Принципы налогового администрирования: определенность налогообложения; удобство уплаты налогов; максимальное уменьшение издержек взимания.

Таким образом, в теории налогообложения была заложена основа системы принципов налогообложения, сочетающей в себе интересы как государства, так и налогоплательщиков.

Практическое применение перечисленные принципы нашли лишь в начале XX в., когда после Первой мировой войны в экономике многих стран назрели и стали осуществляться налоговые реформы. Между тем налоговая теория не ограничивается этими классическими принципами и правилами. По мере развития и совершенствования налоговых систем эволюционировала и финансовая наука, уточняя старые и выделяя новые принципы налогообложения. Разработанные в XVIII-XIX вв. и уточненные в XX в. с учетом современных реалий экономической и финансовой теории и практики принципы налогообложения в настоящее время сформированы в определенную систему. Эта система состоит из трех направлений.

8 семестр: контрольная точка №6

1. Осуществите письменный перевод текста. Осуществите его реферирование. Обратите внимание на его жанрово-стилистические

особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.

Collection

When banks handle documents in order to obtain acceptance and/or payment, following the instructions given to them, this is called «collection». The exporter presents to his bank an application form with the documents attached. This bank makes out a collection order and passes it over to its correspondent bank in the country of the importer. The correspondent bank or some other bank may present the documents to the importer or pass them over to another collecting bank. This presenting bank presents the documents to the importer. Collecting banks do not take responsibility for acceptance or payment.

There exist two types of collections. Collections may be documentary or clean. The documentary collection is the collection of commercial documents or the collection of financial documents together with commercial documents. The collection of only financial documents is called clean. Commercial documents are: invoices, bills of lading, waybills and certificates. Financial documents are: bills of exchange, promissory notes, cheques and payment receipts.

Documentary letter of credit

When a buyer in one country wants to pay a seller abroad he asks his bank to «issue» or to «open» a letter of credit. It means that the buyer's bank issues a documentary letter of credit. It is an agreement with banks, made by a buyer, provided certain conditions are fulfilled.

The issuing bank asks its correspondent bank — usually in the seller's country — to advise and confirm the credit. The advising bank informs the seller that the credit has been opened. As soon as the seller receives the credit, he checks it and if he can meet its requirements, the seller ships the goods. At the same time the seller sends the documents which prove shipment of the goods to the bank where the credit is available. The bank checks the documents against the credit. If the documents comply with the requirements of the credit, then the nominated bank will make payment. The bank which made payment to the seller sends the documents to the issuing bank for reimbursement. The issuing bank after checking the documents reimburses the bank that has paid. The documents are then released to the buyer against payment.

There are many types of documentary credits. A revocable credit can be amended or cancelled at any time without prior warning or notification to the seller. An irrevocable credit can be amended or cancelled only with the agreement of all parties thereto. As there are often two banks involved, the issuing bank and the advising bank, the buyer can ask for an irrevocable credit to be confirmed by the advising bank. If the advising bank agrees, the credit becomes a confirmed credit.

Credit

Credit is a term used to denote transactions involving the transfer of money or other property on promise of repayment, usually at a fixed future date. The

transferor thereby becomes a creditor, and the transferee becomes a debtor. Hence, credit and debt are simply terms describing the same operation viewed from opposite sides.

Types of Credit

The principal classes of credit are the following:

— commercial credit, which merchants extend to one another to finance production and distribution of goods.

— investment credit, used by business firms to finance the acquisition of plant and equipment and represented by corporate bonds, long-term notes, and other proofs of indebtedness.

— bank credit, consisting of the deposits, loans, and discounts of depository institutions.

— consumer or personal credit, which comprises advances made to individuals to enable them to meet expenses or to purchase, on a deferred - payment basis, goods or service for personal consumption.

— real-estate credit, composed of loans secured by land and buildings.

— public or government credit, represented by the bond issues of national governments.

— international credit, which is extended to particular governments by other governments, by the nationals of foreign countries, or by international banking institutions, such as the International Bank for Reconstruction and Development.

Function of Credit

The principal function of credit is to transfer property from those who own it to those who wish to use it, as in the granting of loans by banks to individuals who plan to initiate or expand a business venture. The transfer is temporary and is made for a price, known as interest, which varies with the risk involved and also with the demand for, and supply of, credit.

Credit puts to use property that would otherwise lie idle, thus enabling a country to more fully employ its resources. Without credit, the tremendous investments required for the development of the large-scale enterprise on which the high living standards of the industrialized world are based would have been impossible.

The use of credit also makes feasible the performance of the complex operations involved in modern business without the constant handling of money. Credit operations are carried out by means of documents known as credit instruments, which include bills of exchange, money orders, cheques, drafts, promissory notes, and bonds. These are usually negotiable instruments; they may legally be transferred in the same way as money. When the party issuing the instrument desires to prevent its use by anyone other than the party to whom it is issued, he or she may do so by inscribing the words «not negotiable» on the instrument.

2. Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.

Первое направление — экономические принципы.

Принцип равенства и справедливости. Согласно этому принципу все юридические и физические лица должны принимать материальное участие в финансировании потребностей государства соразмерно доходам, получаемым ими под покровительством и при поддержке государства. При этом равенство и справедливость должны быть обеспечены в вертикальном и горизонтальном аспектах.

Вертикальный аспект предполагает, что: с увеличением дохода должны повышаться налоговые ставки; больше налогов должны платить налогоплательщики, которые получают больше материальных благ от государства.

Горизонтальный аспект предполагает, что налогоплательщики с одинаковыми доходами должны уплачивать налог по единой ставке.

В построении мировых налоговых систем эти два аспекта, как правило, успешно сочетаются, что создает наиболее благоприятные условия для реализации данного важнейшего принципа налогообложения. Считается, что прогрессивное налогообложение более справедливо, поскольку обеспечивает большее равенство среди налогоплательщиков.

Принцип эффективности. Суть этого принципа заключается в том, что налоги не должны мешать развитию производства, одновременно содействуя проведению политики стабилизации и развитию экономики страны. Эффективная налоговая система должна стимулировать экономический рост, хозяйственную активность граждан и организаций.

Принцип соразмерности налогов. Этот принцип заключается в соотношении наполняемости бюджета и последствий налогообложения. При установлении налогов и определении их основных элементов должны учитываться экономические последствия как для бюджета, так и для перспективного развития национальной экономики и воздействия на хозяйственную деятельность налогоплательщиков.

Принцип множественности. Множественность налогов позволяет создавать предпосылки для проведения государством гибкой налоговой политики, в большей мере принимать во внимание платежеспособность налогоплательщиков, выравнивать налоговое бремя, воздействовать на потребление и накопление и др. Практическое применение данного принципа должно строиться на разумном сочетании прямых и косвенных налогов. Для реализации этого принципа нужно использовать все разнообразие видов налогов, позволяющее учитывать как имущественное положение налогоплательщиков, так и получаемые ими доходы.

Ко второму направлению относятся организационные принципы налогообложения.

Принцип универсализации налогообложения. Его суть заключается в том, что нельзя допускать установления дополнительных налогов, повышенных или дифференцированных ставок налогообложения в зависимости от форм собственности, организационно-правовых форм организаций, их отраслевой принадлежности, гражданства физического лица, а также должен быть обеспечен одинаковый подход к исчислению налогов вне зависимости от источников или места образования дохода.

Принцип удобства и времени взимания налога для налогоплательщика. Исходя из этого принципа при введении любого налога нужно устранить все формальности: акт уплаты налога должен быть максимально упрощен; уплачивает налог не получатель дохода, а организация, в которой он работает, налоговый платеж должен приурочиваться ко времени получения дохода. Согласно этому принципу наилучшими являются налоги на потребление, когда уплата налога осуществляется одновременно с покупкой товара.

Принцип разделения налогов по уровням власти. Этот принцип, имеющий исключительное значение, особенно в условиях федеративного государства, должен быть закреплен законом. Он устанавливает, что каждый орган власти (федеральный, региональный, местный) наделяется конкретными полномочиями в области введения, отмены налогов, установления налоговых льгот, ставок налогов и других элементов налогообложения.

Принцип единства налоговой системы. Исходя из этого принципа нельзя устанавливать налоги, нарушающие единство экономического пространства и налоговой системы страны. В связи с этим недопустимы налоги, которые прямо или косвенно ограничивают свободное перемещение в пределах территории страны товаров, работ и услуг или финансовых средств; нельзя как-то иначе ограничивать осуществление не запрещенной законом экономической деятельности физических и юридических лиц или создавать препятствия на ее пути.

Принцип гласности. Это требование официального опубликования налоговых законов, нормативных актов, затрагивающих налоговые обязанности налогоплательщика. Исходя из этого принципа государство обязано информировать налогоплательщика о действующих налогах и сборах, давать разъяснения и консультации о порядке исчисления и уплаты налогов.

Принцип одновременности. В нормально функционирующей налоговой системе не допускается обложение одного и того же объекта несколькими налогами. Иными словами, один и тот же объект может облагаться налогом только одного вида и только один раз за определенный законодательством налоговый период.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

6 семестр: контрольная точка №1

1. *Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.*

Übersetzen Sie ins Russische die Teile des Vertrags:

a) Kaufvertrag

1) Продавец продает и передает в собственность Покупателю транспортное средство, а Покупатель принимает данное транспортное средство и уплачивает его стоимость.

2) Продавец подтверждает, что находящееся в его владении транспортное средство не имеет внешних повреждений.

3) Продавец подтверждает, что транспортное средство не обременено правами третьих лиц.

4) «Продавец» обязуется передать в собственность покупателю принадлежащую ему квартиру по адресу: …

5) До подписания настоящего договора квартира никому не продана и не заложена.

6) «Продавец» обязуется освободить указанную квартиру в срок до … и передать ее во владение «Покупателю» свободной от притязаний третьих лиц. В противном случае «Покупатель» имеет право взыскать убытки.

b) Werkvertrag

7) «Заказчик» - далее … и «Подрядчик» - далее … заключили настоящий договор о нижеследующем.

8) Оплата проведенных работ производится по цене, указанной в договоре.

9) Подрядчик несет ответственность за сохранность предоставленных Заказчиком материала и оборудования, оказавшихся в его владении в связи с исполнением настоящего договора.

10) Заказчик вправе проверять ход и качество работы, выполняемой Подрядчиком, не вмешиваясь в его деятельность.

11) Заказчик вправе в любое время до сдачи ему результата работы отказаться от исполнения договора, уплатив Подрядчику часть установленной цены пропорционально части работы, выполненной до получения извещения об отказе Заказчика от исполнения договора.

6 семестр: контрольная точка №2

1. *Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.*

Übersetzen Sie ins Russische die Teile des Vertrags:

c) Arbeitsvertrag

12) Работник принимается в организацию в должности…

13) Договор заключается на срок на срок до…

14) Работник получает заработную плату в размере … евро.

15) Работник имеет право на установленный законом отпуск, продолжительностью … календарных дней (при 5-дневной рабочей неделе).

16) Работник обязуется сохранить в тайне в течение всего времени действия настоящего контракта и после его расторжения данные, являющиеся коммерческой тайной.

d) Mietvertrag

17) Арендодатель передает во временное владение и пользование, а арендатор принимает помещение, расположенное по адресу: ... , общей площадью … кв. м. в состоянии, пригодном для его использования в целях, предусмотренных в настоящем договоре.

18) Оплата производится ежемесячно путем перечисления денежных средств с расчетного счета арендатора на расчетный счет арендодателя.

19) Арендатор вправе требовать от арендодателя устранения недостатков, выявленных при передаче помещения и мешающих использование помещения в соответствии с назначением, предусмотренным настоящим договором.

20) Арендатор вправе сдавать арендованное помещение в субаренду с согласования арендодателя.

7 семестр: контрольная точка №3

Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию. Выберите из следующего списка глаголы, обозначающие действия: а) покупателя, б) продавца:

bestellen, abziehen, beantragen, kaufen, draufgeben, dreingeben, zahlen, annehmen, erwerben, verkaufen, versenden, liefern, verpacken, anfragen.

2. Определите тип договора купли/продажи.

❖ Nach *der Bestimmung von Art, Beschaffenheit und Güte* werden folgende Kaufvertragsarten unterscheidet:

- Der _____ ist ein Kauf mit Rückgaberecht.
- Der _____ ist ein kauf, um die Ware zu testen.
- Der _____ ist ein Kauf aufgrund früher bezogener Muster.
- Beim _____ (auch _____ genannt) bestellt der Käufer eine bestimmte Gesamtenge und spezifiziert diese nach Abmessung, Farbe oder Form, wenn er Teilmengen abruft.
- Von _____ spricht man, wenn der Kaufgegenstand eine einmahlige Sache.
- Beim _____ ist der Kaufgegenstand in mehreren Exemplaren vorhanden.
- Beim _____ wird der Kaufgegenstand erst besichtigt, um etwaige Mängel zu erkennen.

❖ Nach *der Bestiimmung der Lieferzeit* werden folgende Kaufvertragsarten unterscheidet:

- Beim _____ erfolgt die Lieferung unmittelbar nach Bestellung.
- Beim _____ erfolgt die Lieferung innerhalb einer vereinbarten Frist oder bis zu einem bestimmten Termin.
- Beim _____ ist der Liefertermin kalendergemäßig genau bestimmt (z.B. „Lieferung am 15.4. fix).
- Beim _____ wird ein Gesamtvertrag geschlossen, und die Lieferung erfolgt in Teilmengen nach Abrug durch den Käufer.

3. Выберите правильный вариант.

1) Ein Konsument wählt aus einem Versandkatalog eine Geschirrspülmaschine der Marke Blank XL mit Elektronik zum Preis von 283 EUR aus. Dabei handelt es sich um einen:

a. Stückkauf;
b. Kauf zur Probe;
c. Gattungskauf;
d. Fixkauf.

2) Der Vertreter einer Lederwaenfabrik legt dem Einzelhändler Lederprobe für Aktentaschen. Hierbei handelt es sich um einen:

a. Kauf auf Probe;
b. Kauf nach Probe;
c. Kauf zur Probe;

d. Stückkauf.

3) Um einen hohen Mengenrabatt zu erhalten, kauft eine Brennstoffhandlung ihren Jahresbedarf an Hausbrandkohle auf einmal. Die Menge soll bedarfsabhängig ausgeliefert werden. Es liegt folgender Kaufvertrag vor:

a. Kauf auf Probe;
b. Stückkauf;
c. Kauf auf Abruf;
d. Terminkauf.

4. Соотнесите данные обозначения с дефинициями,

1.	Kauf auf Probe	**A.**	Kaufart, bei der Sie nach einem Probekauf nach Muster kaufen können. Mit diesem Muster übernimmt der Verkäufer die Pflicht, die Produkte in der Qualität zu liefern, die dem Muster entspricht.
2.	Kauf zur Probe	**B.**	Kaufart, bei der der Käufer und der Verkäufer gleichzeitig leisten (Zug un Zug), die Zahlung also sofort bei Übergabe erfolgt und meistens auch günstigste Kaufart.
3.	Kauf nach Probe	**C.**	Feste Bestellung, meist in kleiner Menge. Es werden Produkte bestellt, die man ausprobieren will. Keine Wahlmöglichkeite, man bleibt an den Vertrag gebunden und muss zahlen.
4.	Barkauf	**D.**	Kaufart, bei welcher der Käufer die Ware besichtigen und etwaige Mängel feststellen kann.
5.	Kauf nach Sicht	**E.**	Kaufart, bei welcher der Käufer den Kauf des zur Ansicht gewünschten Produktes von einer Prüfung abhängig macht (Ansichtssendung). Gebunden an sein Angebot bleibt nur der Verkäufer.

7 семестр: контрольная точка №4

1.Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию

Определите условия оплаты товара.

Vorauszahlung
Zahlung auf Akkreditivbasis
Kasse gegen Dokumente
Dokumente gegen Akzept

Zahlung gegen Rechnung
offenes Zahlungsziel

Der Exporteur trägt das Zahlungsrisiko, da nicht sichergestellt ist, dass der Importeur wirklich seiner Zahlungspflicht nachkommt. Letzterer hat den Vorteil, dass er zunächst die Ware auf ihre Ordnungsmäßigkeit und Qualität prüfen kann, bevor er den Rechnungsbetrag an den Exporteur zahlt.	
Der Exporteur räumt dem Importeur ein Zahlungsziel ein, das durch einen Wechsel unterlegt ist.	
Der Exporteur hat die Möglichkeit, die erhaltene Zahlung zur finanzierung der Produktion der Ware zu nutzen, so dass damit die Zinslast der Finanzierung des Außenhandelsgeschäfts baim Importeur liegt.	
Diese Zahlungsbedingung hat den Vorteil, das sowohl die Zahlung des Verkaufspreises an den Exporteur als auch die Lieferung der Ware an den Importeur sichergestellt sind.	
Der Exporteur kann durch Vereinbarung dieser Bedingung ein Zahlungsrisiko ganz vermeiden oder vermindern.	
Die Zahlung wird fällig mit der Aufnahme der Dokumente durch den Importeur, die ihm auch die Verfügungsgewalt über die bestellte Ware geben.	
Der Rechnungsbetrag wird für den Importeur erst eine bestimmte Zeit nach Erhalt der Ware und der Rechnung fällig.	
Die Zahlung wird fällig, indem der Importeur die den Dokumenten beigefügte Tratte des Exporteurs akzeptieren muss.	
Der Übergang der Ware geschieht auf Basis von Dokumenten. Der Importeur hat keine Möglichkeit zu überprüfen, ob es sich um die Vertragsmäßig vereinbarte Ware bzw. Qualität handelt.	
Der Exporteur trägt die gesamte mit der Finanzierung dieses Geschäfts verbundene Zinslast, da der Importeur erst mit Ablauf der vereinbarten Frist den Rechnungsbetrag begleichen muss.	

2. Переведите на немецкий язык.

1) *Ценовая скидка - уменьшение базисной цены товара или услуги с учетом состояния рынка, условий контракта и др. Наиболее*

распространенными ценовыми скидками являются: бонусные, количественные, специальные скидки, скидки "сконто" и др.

2) *Скидка с цены за количество - уменьшение цены для покупателей, приобретающих большое количество товара.*

3) *Скидка за платеж наличными - скидка с цены; уменьшение базисной цены в случаях оплаты товара наличными деньгами. Скидка за платеж наличными стимулирует покупателей, которые оперативно оплачивают счета.*

4) *Скидки "сконто" - ценовые скидки, которые предоставляются за оплату наличными или за достойное осуществление платежей по сравнению с условиями контракта. Скидки "сконто" могут составлять до 5% от стоимости сделки.*

5) *Бонус - дополнительная скидка со стоимости(цены) товара, предоставляемая продавцом в соответствии с условиями договора о купле-продаже или постоянным покупателям.*

6) *Натуральные (бонусные) скидки назначаются в том случае, если при покупке определенного списка товаров один из товаров отдается покупателю в качестве бонуса.*

8 семестр: контрольная точка №5

1. *Осуществите письменный перевод текста. Осуществите его реферирование. Обратите внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.*

Standort Deutschland besser als sein Ruf

Die einen behaupten, ein Land mit einem Handelsbilanzüberschuss von über 50 Milliarden Euro könne kaum wettbewerbsfähiger werden, und verweigern mit diesem Argument notwendige Reformen. Andere malen den Standort schwarz. Beides ist falsch, Miesmacherei genauso wie Schönfärberei. Eine Analyse von Hans-Peter Stihl, Präsident des Deutschen Industrie- und Handelstages.

Tatsache ist, dass

- der Standort Deutschland Stärken, aber auch Schwächen hat;
- ausländische Unternehmen viel zu oft einen weiten Bogen um uns machen, wenn sie Investitionen planen;
- wir mehr ausländische Investitionen benötigen, um Arbeitsplätze zu schaffen;
- der Standort Deutschland besser als sein Ruf ist und dass wir mehr tun müssen, um sein Ansehen im Ausland wieder zu verbessern. Investoren scheuen Deutschland nicht nur wegen objektiv schlechter Bedingungen wie Steuerlast und Regulierungen.

Ist der Ruf eines Landes erst einmal verdorben, dann kostet es gewaltige Anstrengungen, ihn wieder ins Lot zu bringen. Sie kennen vielleicht den Spruch: „Wer den Ruf eines Frühaufstehers hat, kann getrost den ganzen Morgen im Bett bleiben." Umgekehrt kann man aber auch sagen: „Wer den Ruf eines Langschläfers hat, der muss zwei Dinge tun. Erstens: Er muss früher aufstehen. Und zweitens: Er muss dafür sorgen, dass bekannt wird, dass er früher aufsteht." Auf den Standort Deutschland gemünzt heißt das: Wir müssen an den nach wie vor bestehenden Standortproblemen weiter arbeiten – und das Wichtigste bleibt die Steuerreform. Wir müssen aber auch ein differenzierteres, realitätsgerechtes Bild von Deutschland malen. Deutschlands schlechtes Standortimage läuft ansonsten Gefahr, sich zu verselbstständigen – und zwar unabhängig vom objektiven Befund. Neben der Arbeit an den objektiven Faktoren müssen wir auch die über unser Land herrschenden Vorurteile und Klischees ausräumen.

contact

8 Семестр: контрольная точка №6

Осуществите письменный перевод текста. Осуществите его реферирование. Обратите внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.

AUTOMOBILBRANCHE

Gewinneinbruch bei Daimler

Auch der deutsche Autobauer Daimler bekommt es nun mit den US-Behörden zu tun. Wieder geht es um Abgaswerte. Daimler legt derweil Quartalszahlen vor: Der Umsatz steigt, aber der Gewinn sinkt kräftig.

Unterm Strich verdiente Daimler noch 1,4 Milliarden Euro; das ist fast ein Drittel weniger als im Vorjahreszeitraum, wie der Dax-Konzern am Freitag mitteilte. Dabei war der Umsatz des Herstellers von Mercedes-Autos so stark wie noch nie in einem ersten Quartal: Er stieg um zwei Prozent auf 35 Milliarden Euro. Marktbeobachter hatten mit schwächeren Ergebnissen zum Jahresauftakt gerechnet, zumal Daimler im vergangenen Jahr zweistellig gewachsen war und die Vergleichsbasis damit hoch ist.

Der Konzern nannte als Grund für den geringeren Gewinn Absatzrückgänge bei S- und E-Klasse. An Oberklasse-Modellen verdienen Autobauer in der Regel besonders gut. Auch der Modellwechsel bei der E-Klasse wird zur Begründung für die Zahlen angeführt. Vorstandschef Dieter Zetsche äußerte sich dennoch optimistisch über die Aussichten für Daimler: "Im Jahresverlauf werden wir uns

kontinuierlich verbessern und 2016 zu einem weiteren Erfolgsjahr machen", sagte er.

Sammelklage wegen Emissionswerten

Allerdings wird der Jahresverlauf womöglich durch die Entwicklungen in den USA nicht ganz einfach. In der Nacht war bekannt geworden, dass die US-Behörden auch Mercedes-Modelle von Daimler wegen ihrer Abgaswerte überprüfen. Die Überprüfung folgt auf Sammelklagen von US-Autobesitzern, die dem Hersteller illegal überhöhte Emissionswerte vorwerfen.

"Selbstverständlich kooperieren wir vollumfänglich mit den Behörden", sagte Daimler-Finanzchef Bodo Uebber bei der Vorstellung der Quartalszahlen. Das US-Justizministerium habe das Unternehmen aufgefordert, das Zustandekommen der offiziellen Abgas-Werte in den USA intern und unter Einbeziehung der US-Aufseher unter die Lupe zu nehmen.

Minus an der Börse

Daimler hat die Anschuldigungen im Gegensatz zu Volkswagen bisher stets zurückgewiesen und betont, sich im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben zu bewegen. Die Aktie des Autokonzerns brach nach Öffnung der Börsen Freitag früh deutlich ein. In Frankfurt lag das Minus zwischenzeitlich bei fünf Prozent

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

6 семестр: контрольная точка №1

1. ***Найдите французские эквиваленты следующих экономических терминов :***

1) экономический субъект	a) Flux monétaires
2) процесс воспроизводства	b) Biens de production
3) домохозяйство	c) Distribution
4) ВВП	d) Thésauriser
5) ВНП	e) Salaire
6) Товарные потоки	f) Ménage
7) Денежные потоки	g) Chômage
8) Предприятие	h) Fonds
9) Средства производства	i) Consommation finale
10) Заработная плата	j) Produit intérieur brut
11) Доход	k) Agent économique
12) Сбыт	l) Placements
13) Товар потребительского назначения	m) Dépenses
14) Внутреннее потребление	n) Consommation intermédiaire
15) Средства	o) Produit national brut
16) Расходы	p) Circuit économique

17) Накапливать	q) Revenu
18) Безработица	r) Bien de consommation
19) Конечное потребление	s) Flux réels
20) Промежуточное потребление	t) Autoconsommation
21) Капиталовложения	u) Entreprise

2. Найдите французские термины и их эквиваленты, соответствующие следующим определениям :

Définition	Terme français	Equivalent russe
1) Agent économique exerçant de manière indépendante une activité de production et/ou de distribution de biens et/ou de services.	Entreprise	Предприятие
2) Versements obligatoires aux organismes de Sécurité sociale qui ouvrent des droits à prestations.	Cotisations sociales	Взносы на социальное страхование
3) Ensemble des impôts et cotisations collectés par les administrations publiques.	Prélèvements obligatoires	Обязательные сборы
4) Prélèvement obligatoire et pécuniaire des pouvoirs publics effectué sur les ressources des personnes physiques ou morales.	Impôt	Налог
5) Personne physique ou morale qui joue un rôle dans une économie du pays.	Agent économique	Экономический субъект/агент
6) Ensemble des personnes habitant le même logement, quels que soient les liens qui les unissent.	Ménage	Домохозяйство
7) Déplacement physique de biens et services.	Flux réels	Товарные потоки
8) Déplacement de valeurs monétaires.	Flux monétaires	Денежные потоки
9) Présentation comptable des informations quantitatives relatives à l'activité économique d'un pays.	Comptabilité nationale	Национальное счетоводство
10) Valeur de l'ensemble des biens et services produits par les agents économiques nationaux, qu'ils soient à l'intérieur du pays ou à l'étranger.	Produit national brut	Валовой национальный продукт

3. Заполните пробелы в тексте, переведите полученный текст:

L'existence d'une **épargne** thésaurisée dans l'économie perturbe le **circuit** économique. **En** effet, ce **circuit** fonctionne lorsque tous les **revenus** distribués par les entreprises **à** l'occasion de la production **reviennent** vers les entreprises **sous** forme d'**achats** pour cette même production. Seulement, si les **ménages** décidaient de garder en **réserve** une partie de ces revenus, les entreprises ne **pourraient** pas écouler **toute** leur production. Il y aurait **surproduction**, ce qui entraînerait une diminution ultérieure des **quantités** produites et donc une **augmentation** du chômage.

On dit ainsi qu'une épargne **thésaurisée** représente une fuite possible dans le **circuit.** En revanche, l'**épargne** qui est réintroduite dans l'économie **va** être utilisée **par** un autre **agent** économique que l'**épargnant**. Une entreprise va ainsi emprunter et utiliser ces **ressources** pour accroître **ou** perfectionner ses **équipements**.

Il importe de comprendre, à ce stade, **que** la production et la **dépense** ne portent pas seulement sur des **biens** de consommation, mais aussi **sur** des biens de **production** achetés par les entreprises. Tous les produits issus du processus de **production** ont ainsi deux affectations, la

6 семестр: контрольная точка № 2

1. ***Найдите французские эквиваленты следующих экономических терминов:***

1) Возместить	a) Créancier
2) Срок платежа	b) Réescompte
3)Кредиторская задолженность	c) Découvert
4)Дебиторская задолженность	d) Valeurs mobilières
5) Кассовая наличность	e) Crédit immobilier
6) Переучет векселей	f) Crédit à long terme
7) Кредитор	g) Distributeur automatique des billets
8) Посредник	h) Dette
9) Наличность	i) Crédit reconductible/renouvelable/revolving/rotatif/permanent
10) Ценные бумаги	j) Crédit à moyen terme
11) Банкомат	k) Rembourser
12) Ипотечный кредит	l) Acquérir
13)Возобновляемый кредит	m) Encaisse

14) Долгосрочный кредит	n) Montant
15)Краткосрочный кредит	o) Echéance
16)Среднесрочный кредит	p) Trésor public
17) Овердрафт	q) Liquidités
18) Приобретать	r) Créance
19) Общая сумма	s) Crédit à court terme
20)Государственное казначейство	t) Intermédiaire

2. Найдите французские термины и их эквиваленты, соответствующие следующим определениям:

Définition	Terme français	Equivalent russe
1) Personne, entreprise, etc. qui, dans un circuit de distribution commerciale, se trouve entre le distributeur et le consommateur.	Intermédiaire	Посредник
2) Transformation des créances en moyens de paiement par une jeu d'écriture.	Création monétaire	Создание денежной массы
3) Somme due par un débiteur et résultant le plus souvent de la vente de biens et de la prestation de services.	Créance	Кредит, дебиторская задолженность, право требования, долговое требование
4) Somme due à un créancier, le plus souvent un fournisseur de marchandises, de matières, de fournitures ou de services.	Dette	Долг, кредиторская задолженность
5) Somme d'argent prêtée par un emprunteur (du point de vue de la personne qui avance les fonds).	Prêt	Ссуда, заем, кредит
6) Action d'obtenir une somme d'argent à titre de prêt ; cet argent.	Emprunt	Заем, ссуда, кредит
7) Opération qui consiste à vendre ou à échanger des valeurs, notamment la monnaie d'un pays contre celle d'un autre pays ; taux auquel se fait cette opération.	Change	Обмен, размен денег, операции с иностранной валютой, обменный курс
8) Crédit à court terme consenti par une banque à son client, titulaire d'un compte courant dont le solde	Découvert	Краткосрочный кредит, овердрафт

peut, moyennant l'autorisation de la banque, être débiteur dans une certaine limite et pour une période donnée.		
9) Action pour l'emprunteur de remettre au prêteur l'argent que ce dernier lui a avancé.	Rembourser	Погасить задолженность, возместить
10) Opération qui consiste à mettre en circulation une monnaie, un chèque ou des actions.	Emission	Выпуск, эмиссия

4. Заполните пробелы в тексте, переведите полученный текст::

La banque produit de nombreux **services** destinés à sa **clientèle**. Elle reçoit d'abord les **dépôts** de sommes apportées par ses **clients**. Elle accepte ainsi de garder ces **fonds** à la place des particuliers qui effectuent soit des **dépôts** à vue soit des dépôts à **terme**.

La banque assure ensuite la **gestion** des moyens de **paiement** pour le compte de ses clients. L'**ouverture** d'un compte dans une banque et le **versement** sur ce compte de **fonds** sous forme de dépôts à vue (le compte est crédité) permettent une multitude d'**opérations** : recevoir des chèques, émettre des **chèques** pour le compte d'autrui (le client doit avoir une **provision** sur son compte pour que le chèque soit **honoré** ou il doit bénéficier d'un **découvert** quand la banque accepte de **débiter** son compte qui n'a pas une provision suffisante), **retirer** de la monnaie auprès des **guichets** bancaires ou dans les **distributeurs** automatiques de billets (DAB). La banque distribue surtout des **crédits** : elle prête des ressources, des **moyens** de paiement aux agents **économiques**. La **distribution** des crédits est ainsi la principale activité d'une **banque**. Le découvert est la forme la **plus** simple de crédit bancaire qui peut **prendre** de multiples aspects : **crédit** immobilier à **long** terme (10 à 20 ans), crédit revolving ou crédit **permanent** (le crédit **accordé** au client, dont le **montant** est fixé par la banque, se reconstitue au fur et à mesure des **remboursements** réalisés).

Outre ces trois grandes catégories de **services** bancaires, on trouve aussi les services liés aux opérations de **change** (achat et **vente** de devises par exemple), les services liés à la **commercialisation** de produits financiers les plus divers (plan d'**épargne** logement, plan d'épargne en actions, valeurs **mobilières** comme les **actions** ou les sicav, etc.)

7 семестр: контрольная точка №3

1. ***Найдите французские эквиваленты следующих экономических терминов:***

2.	имущество	a.	branche
3.	посредник	b.	en amont
4.	финансовое вложение	c.	société anonyme
5.	лицо наемного труда	d.	patrimoine

6. отрасль	e. PME
7. производственный комплекс	f. mutuelle
8. на предшествующем этапе	g. siège social
9. на последующем этапе	h. filière
10. общество, товарищество	i. chiffre d'affaires
11. общества взаимного кредита	j. salarié
12. сельскохозяйственное предприятие	k. établissement, organisation
13. акционерное общество	l. entreprise mixte
14. объем продаж	m. placement
15. цех	n. en aval
16. сбыт	o. exploitation
17. прибыли, доходы	p. société
18. учреждение	q. atelier
19. малое и среднее предприятие	r. bénéfices
20. частно-государственная компания	s. distribution
21. официальный адрес правления компании	t. intermédiaire

2. Найдите французские термины и их эквиваленты, соответствующие следующим определениям:

Définition	Terme français	Equivalent russe
1. Unité économique combinant divers facteurs de production, produisant pour la vente des biens et des services et distribuant des revenus en contrepartie de l'utilisation des facteurs.		
2. Unité de production de services non marchands et qui a une activité productive, mais les services qu'elle produit ne sont pas vendus sur un marché moyennant le paiement d'un prix.		
3. Contrat passé entre plusieurs personnes qui mettent en commun leurs connaissances ou leurs activités dans un but autre que de partager les bénéfices.		
4. Entreprise dans laquelle une même personne assure la direction de l'entreprise, l'apport des capitaux (donc la propriété de l'entreprise) et l'activité productive.		
5. Entreprise dans laquelle il y a généralement une distinction entre ceux qui		

fournissent le travail et ceux qui apportent les capitaux, ces derniers étant directement ou indirectement les dirigeants de l'entreprise.		
6. Entreprise dont le capital ou la majorité du capital appartient à l'Etat.		
7. Entreprise publique qui associe capitaux publics et capitaux privés.		
8. Entreprise aidée par les pouvoirs publics afin qu'elle emploie des personnes connaissant des difficultés d'insertion (chômeurs de longue durée, allocataires du RMI par exemple).		
9. Concentration qui réunit des entreprises fabriquant le même produit ou situées à un même stade du processus de production.		
10. Concentration qui regroupe des entreprises situées à des stades complémentaires d'un processus de production.		

3. Заполните пробелы следующими словами. Переведите полученный текст.

activités, arrivée, augmenter, bénéfices, cas, cherchent, clients, concentration, concentration, consistant, coût, définie, dimension, distingue, domaine, dont, échelle, économies, établissements, forme, frais, fusion, indépendantes, modifient, part, prix, procéder, processus, production, productions, protéger, racheter, réduire, regroupées, regroupement, répartir, saturation, stade, unité

Les entreprises _____ souvent leur taille car elles réalisent des opérations de _____. La concentration peur être _____ comme un processus économique très général _____ dans l'augmentation régulière de la _____ des entreprises dans une économie.

Les entreprises peuvent d'abord _____ à des concentrations techniques. C'est par exemple le _____ d'une entreprise qui regroupe plusieurs _____ de production en une seule _____ de production afin de profiter d'économies d'_____.

La concentration peut aussi caractériser le _____ de deux ou plusieurs entreprises qui étaient auparavant juridiquement _____. Il s'agit là d'une _____ financière _____ les modalités peuvent être la _____ ou encore l'absorption. On _____ trois types de concentration :

- ***La concentration verticale***

La concentration est verticale quand sont _____ diverses étapes du _____ de fabrication. L'objectif est ici de _____ le coût total de _____ en contrôlant les fournisseurs ou les _____. L'entreprise peut alors baisser son _____ de vente sans pour autant diminuer ses _____, et augmenter ainsi sa _____ de marché.

- ***La concentration horizontale***

La concentration est horizontale quand sont _____ des activités situées au même _____ de production. Une entreprise peut _____ une entreprise concurrente sur le même _____ d'activité pour quatre raisons : _____ les quantités produites afin de profiter d'_____ d'échelle ; parier sur leur complémentarités pour diminuer le _____ total de production ; partager des _____ de recherche ou de commercialisation ; et enfin se _____ contre l'_____ de nouveaux concurrents.

- ***La concentration conglomérale***

La dernière _____ de concentration est conglomérale : les entreprises _____ à diversifier leurs _____, soit parce qu'elles souhaitent _____ les risques sur plusieurs _____, soit parce que le marché d'origine arrive à _____.

7 семестр: контрольная точка №4

1. Выполните письменно реферативный перевод текста:

La finance a mauvaise presse : elle serait déconnectée de l'industrie et la gênerait plus qu'elle ne lui apporterait son appui; elle se jouerait de ses diverses parties prenantes dans les opérations de restructuration, et mettrait en danger l'économie nationale et même mondiale. La finance serait comme une sangsue plaquée sur les forces vives, et provoquerait la **spéculation**. Elle enrichirait les gens pendant qu'ils dorment, l'argent allant à l'argent. Toute chose a son mauvais côté, toute institution ses abus, tout avantage traîne avec soi ses inconvénients. Et pourtant...

Le rôle de la finance est d'assurer l'équilibre dans l'économie entre les **besoins** et les **excédents de financement**. Dans les **économies décentralisées**, la finance assume ce rôle via un système de prix des **actifs financiers**, et son objet d'investigation est donc leur **valorisation**. La méthodologie de la finance consiste à raisonner par **arbitrage**, c'est-à-dire à utiliser des proches substituts pour valoriser les contrats et instruments financiers. Cette méthodologie est appliquée pour évaluer des instruments (**actions, obligations, options**...) dont les caractéristiques sont scandées dans le futur avec le passage du temps (**l'actualisation**) et dont les paiements dépendent de la résolution de l'incertitude au fur et à mesure du passage du temps. L'étude de la finance est enrichie par le fait que son activité génère une multitude de données financières qui permettent de structurer la compréhension des phénomènes financiers.

(*B.Jacquillat, Les 100 mots de la finance*)

2. Переведите письменно фразы на французский язык:

1. Деньги - это средство платежа, функционирующее в определенном монетарном пространстве.

2. Бартер может быть определен как натуральный обмен, осуществляемый без помощи денег.

3. При совершении коммерческих сделок цена товара определяется в денежном выражении.

4. Покупательная способность денег меняется со временем, снижаясь под действием инфляции.

5. В настоящее время существуют три основные формы денег: металлическая разменная монета, бумажные деньги, безналичные, или банковские, деньги.

6. Обращение безналичных (банковских) денег осуществляется при оплате товаров и услуг с помощью чеков, банковских карт или безналичных переводов.

7. Валютные банковские вклады и ценные бумаги, выпускаемые банками, могут служить для вложения денежных средств.

8. Денежная масса - это совокупность денег, находящихся в обращении в пределах определенного пространства.

9. С помощью банковских карт можно снимать со счета наличные деньги через банкоматы.

10. Сегодня при совершении сделок электронные средства платежа приходят на смену наличным расчетам и чекам.

8 семестр: контрольная точка №5

1. Выполните письменно реферативный перевод текста

Le site internet Facebook a déposé mercredi 1er février le dossier de ce qui s'annonce comme la plus grosse introduction en Bourse jamais réalisée par la net-économie. Pour certains, il s'agirait de l'entrée en Bourse de la décennie. L'effervescence mondiale qui existe depuis plusieurs années autour du très populaire réseau social sera-t-elle de mise également à ce moment-là ? Il y a de fortes raisons de le croire, mais au vu des dernières arrivées boursières de valeurs technologiques, on est en droit de demeurer dubitatif.

Si les rumeurs d'une valorisation entre 75 et 100 milliards de dollars se confirment, le site Facebook créé il y a huit ans dans une chambre d'étudiant sera aussitôt l'une des 40 plus grosses valeurs boursières, proche du géant de la restauration rapide McDonald's. Ce serait aussi la plus forte valorisation jamais vue pour une entrée en Bourse aux Etats-Unis, notait Renaissance Capital.

Facebook et son arrivée en Bourse provoque l'effervescence. Avec l'énorme *intérêt médiatique* suscité par l'opération, et la notoriété exceptionnelle du site aux 845 millions d'utilisateurs, il semble bien que Facebook soit en mesure d'atteindre voire même de dépasser les attentes des analystes.

Car depuis un an, la Bourse a souri à certaines des nouvelles valeurs technologiques qui s'y sont lancées. LinkedIn, le réseau social pour

professionnels, affiche actuellement une hausse de 61%, à 72,37 dollars, sur son cours d'introduction même s'il reste loin du pic de 110 dollars atteint à ses tout débuts en mai.

Le succès de l'opération Facebook pourrait suffire à lancer une nouvelle vague. Depuis un certain temps, sur des marchés parallèles, Facebook prenait de l'importance. M. Gartenberg, analyste au cabinet Gartner, explique : « *Les gens commencent à se demander, est-ce que ces valorisations étaient justifiées? trop basses? trop élevées?* ». Avec le début des échanges publics, « *on va le savoir* » bientôt. Car certaines valeurs technologiques ont déchanté. Ainsi la radio en ligne Pandora a baissé de 19%, ou Demand Media, un site spécialisé dans les contenus spécifiquement conçus pour être référencés en tête des moteurs de recherche a chuté de 62%.

De même le réseau social chinois Renren accuse également une baisse de 64% depuis ses débuts à New York en mai, et Yandex, propriétaire du premier moteur de recherches russe, de 17%. Cependant, pour certains, le succès de l'opération Facebook pourrait suffire à lancer une nouvelle vague d'introductions en Bourse et modifier ces performances mitigées. « *Il y a beaucoup d'autres entreprises qui attendent de voir comment le marché va accueillir Facebook* », et ne demandant qu'à être encouragées, assure M. Gartenberg.

http://www.nkul-beti-camer.com

8 семестр: контрольная точка №6

1. Выполните письменно реферативный перевод текста:

La fonction principale des ménages

En comptabilité nationale, la notion du ménage revêt une acception très large: tout individu ou groupe d'individus, habitant sous le même toit, constitue un ménage. Ils sont d'abord perçus comme des consommateurs, c'est-à-dire comme des agents qui dépensent une partie de leur revenu pour acquérir des biens et services; ils sont également épargnants. On inclut dans ce secteur institutionnel les entrepreneurs individuels, dont les revenus sont l'EBE (excédent brut d'exploitation).

La consommation des ménages est une consommation finale: elle est destinée à satisfaire directement des besoins (se nourrir, se cultiver, etc.). Par convention, on considère que c'est une consommation immédiate.

Plusieurs types de consommation finale sont généralement distingués:

- les ménages se procurent les biens qu'ils souhaitent consommer, en les achetant grâce à leurs revenus: on parle alors de la consommation marchande;
- les ménages peuvent également satisfaire leurs besoins en consommant des biens et services dont ils sont eux-mêmes les producteurs: on parle alors d'autoconsommation (par exemple, lorsqu'un agent se nourrit avec les légumes de son potager);

•les ménages peuvent enfin consommer des biens et services non marchands, soit sous forme de services domestiques, soit fournis par la collectivité et qui n'exigent pas de contrepartie monétaire immédiate (par exemple, lorsqu'un agent utilise le système de l'enseignement public pour scolariser ses enfants); ces services collectifs sont généralement financés de manière indirecte, par le biais des prélèvements obligatoires, c'est-à-dire des impôts et cotisations sociales. Certains de ces services sont individualisables, car il est possible de déterminer avec précision qui les a reçus alors que, dans le cas des services non individualisables, c'est l'ensemble de la population qui reçoit également le service.

(E.Combe, Précis d'économie, Paris, 1999)

2. Выполните письменный перевод расчета потребности в оборотных средствах.

Exemple de calcul d'un BFR pour une entreprise de production présentant les caractéristiques suivantes :

- Chiffre d'affaires (CA) T : 500 000 €
- CA TTC (TVA à 20 %) : 600 000 €
- Les achats représentent 40 % du CA HT soit 200 000 € (240 000 € TTC)
- Conditions de règlement des clients: 40 % des clients règlent à 30 jours et 60 % à 60 jours.
- Conditions de règlement des fournisseurs: 30 % des fournisseurs se font payer à 60 jours et 70 % à 30 jours.
- Stocks matières premières : 1,5 mois d'achats HT<
- Stocks produits finis : 8 jours de CA HT.

Le calcul du BFR se fera de la manière suivante :

1) Stocks de matières premières :200 000 € x 1,5 / 12 mois = **25 000 €**

2) Stocks produits finis :500 000 € x 8 / 365 jours = **10 960 €**

3) Créances clients :40 % x 30 jours = 12 jours 60 % x 60 jours = 36 jours

Soit au total : 48 jours de CA TTC (les factures sont libellées TTC) 600 000 € x 48 / 365 jours = **78 900 €**

4) Crédit fournisseur :30 % à 60 jours = 18 jours70 % à 30 jours = 21 jours

Soit 39 jours d'achats TTC 240 000€ x 39 / 365 jours = **25 640 €**.**BFR = (25 000 + 10 960+ 78 900) - 25 640 = 89 220 €**

5.3. Промежуточная аттестация

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Структура экзамена (6 семестр):

1. Выполнение перевода текста с английского языка на русский.

2. Выполнение перевода текста с русского языка на английский.

1.

Intangible assets are changing investment

Forecasting profits is not as helpful as it used to be

WHEN you work as an equity analyst at an investment bank, your task is clear. It is to comb all the statements made by corporate executives, to scour the industry trends and arrive at an accurate forecast of the company's profits. Achieve this and your clients will be happy and your bonus cheque will have many digits.

But is all this effort worthwhile? Not as much as it used to be, according to Feng Gu and Baruch Lev, writing in a recent issue of Financial Analysts Journal*. The authors imagined that investors could perfectly forecast the next quarter's earnings for all companies. They then assumed that investors bought all the stocks that they expected to meet or beat the consensus of analysts' forecasts; and that investors could short (ie, bet on a declining price) the stocks of those that were predicted not to reach their estimates. They made their investment two months before the end of a quarterly reporting period and got out of their positions one month after the quarter ended (by which time the earnings have been reported).

In the late 1980s and 1990s, this would have been a highly successful strategy, achieving excess returns (over those achieved by stocks of similar size) of 4% or more every quarter. But these abnormal returns have dropped: in recent years they have been only 2% a quarter. A similar effect appeared when examining the returns that would have been achieved by perfectly predicting those companies that achieved annual earnings growth.

Although an excess return of 2% a quarter would still be highly attractive, it would require a perfect forecasting record. That suggests the number-crunching performed by fallible analysts and investors produces much lower returns.

The intriguing question is why those returns have been falling. The authors argue that the decline is because of the rising importance of intangible investments in recent decades (in areas such as software or trademark development). Such investment may be a big driver of value growth.

Accountants have struggled to adapt. If a company buys an intangible asset, such as a patent, from another business, it is classed as an asset on the balance-sheet. But if they develop an intangible within the business, that is classed as an expense, and thus deducted from profits. As the authors note: "A company pursuing an innovation strategy based on acquisitions will appear more profitable and asset-rich than a similar enterprise developing its innovations internally."

As a result, the authors argue, reported earnings are no longer such a good measure of a company's profits, and thus may not be a useful guide to future share performance. To test this proposition, they divided companies into five quintiles based on their intangible investment. Sure enough, the more companies spent on intangibles, the lower the excess return available to those who correctly forecast the earnings.

2.

Высокая волатильность рубля на фоне новых санкций в отношении России напугала инвесторов рынка коммерческой недвижимости: объем их вложений за год сократился почти на 40%, достигнув рекордно низкого

уровня. Но уже в этом году ситуация может исправиться — на фоне низкой базы и переноса закрытия нескольких крупных сделок консультанты ждут роста показателя на 25%. Все более востребованными у инвесторов становятся Санкт-Петербург и региональные рынки: доля Москвы в структуре вложений за год сократилась на 12 процентных пунктов.

Совокупный объем инвестиционных сделок на российском рынке коммерческой недвижимости по итогам 2018 года составил $2,8 млрд, сократившись на 39% относительно уровня 2017 года ($4,7 млрд). Такие данные приводит в своем исследовании JLL. Консультанты уточняют, что показатель четвертого квартала прошлого года — $966 млн — оказался вдвое ниже, чем за аналогичный период 2017 года. Еще более негативная оценка у партнера Colliers International Станислава Бибика: по его словам, суммарный объем инвестиций в коммерческую недвижимость в 2018 году составил $2,4 млрд, сократившись почти в два раза и оказавшись минимальным за последние 13 лет. В JLL называют основными причинами резкого снижения инвестиционной активности высокую волатильность рубля на фоне санкций против России. Кроме того, на рынке не хватает активов, доступных для покупки. В Colliers International говорят о резком росте в общей структуре инвестиций доли иностранных игроков. По данным аналитиков, в 2018 году она достигла 43%, оказавшись максимальной за последние десять лет и превысив показатель 2017 года почти в два с половиной раза (18%).

Структура экзамена (7 семестр):

1. Выполнение перевода текста с английского языка на русский.
2. Выполнение перевода текста с русского языка на английский.

1.

Qualifications of Marine Insurance Policy are mainly determined by the terms of sale, identifying the party with the insurable interest. The three most common arrangements for the passage of title from the seller to the buyer are identified as FOB or FAS contracts, where the buyer is responsible for the cost of transportation and for any loss or damage to the goods in transit; C&F terms the buyer also bears the risk *of* loss and must therefore arrange and pay for any cargo insurance. The danger to the seller, in both of these cases, is that the buyer may withhold some or all of the payment if the goods are damaged. Should the seller have any fear this would happen, it would be well to arrange for contingency insurance. With this endorsement, the insurer guarantees the payment of losses that would have been insured had the shipment been declared under the shipper's own policy. In CIF type of sale the seller arranges and pays for both the transportation cost and the cargo insurance premium. One note of caution: when the purchaser has relied on the seller to purchase the insurance, it may be that the coverage is more restrictive than that of the importer's policy. Thus, for full protection, the importer may add a marine version of *Difference in Conditions*

(DIC) Clause. On a CIF basis several financial documents are required. Taken together, these documents make what is referred to as the *commercial set.* As a minimum, the set will consist of the *bill of lading,* a *sight draft* on the purchaser for the amount of the invoice, and *evidence of insurance* (i.e. an insurance certificate spun off of an open cargo policy). If the goods are damaged in transit, the buyer holds this as the basis for presenting a claim for loss.

2.

Как следует из расчетов JLL, инвесторов все больше интересуют регионы. Доля Москвы в общей структуре сделок в 2018 году по сравнению с позапрошлым годом сократилась до 66%, или на 12 процентных пунктов, доля Санкт-Петербурга, напротив, выросла 17% до 23%, остальных регионов — с 5% до 11%. В числе крупных региональных сделок прошлого года в JLL выделяют покупку склада Raven Property Group в Нижнем Новгороде, продажу «Мурманск Молла» и «Комсомолла» в Волгограде. Но наиболее востребованным у инвесторов тем не менее оказался сегмент офисной недвижимости: согласно данным консультантов, его доля в структуре инвестиций в прошлом году достигла 31%, на втором месте оказалась торговая недвижимость (28%), на третьем — покупка участков под строительство (23%). Склады сформировали 12,2% вложений, многофункциональные комплексы — 4,2%, гостиницы — 1,6%.

Предполагается, что в этом году активность инвесторов на рынке недвижимости возрастет. Предпосылками к этому являются наличие на рынке качественных активов и сравнительно высокий уровень доходности коммерческой недвижимости в Москве и Санкт-Петербурге по сравнению с европейскими городами. Тем не менее в абсолютном выражении прогноз Colliers International пока сдержанный: консультанты ждут, что суммарный объем инвестиций в этом году составит $2,5 млрд, увеличившись относительно уровня 2018 года лишь на 4%. Руководитель отдела рынков капитала и инвестиций CBRE Ирина Ушакова настроена более позитивно. По ее мнению, суммарный объем сделок достигнет $4 млрд. Она связывает это с высокой активностью арендаторов коммерческой недвижимости, умеренным экономическим ростом и отложенным инвестиционным спросом.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Структура экзамена (6 семестр):

1.Выполнение перевода карточки №
2.Выполнение перевода текста с немецкого языка на русский

1.
a) Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische:

der bargeldlose Zahlungsverkehr; fester Zins; das Geld vom Geldautomat abheben; einen Kredit aufnehmen; das Geld in Wertpapieren anlegen; auf das Konto überweisen; einen Betrag dem Konto gutschreiben; die Bankgeschäfte abwickeln;

b)Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche:

Выплачивать проценты; перевести деньги через банк; средство платежа; безналичный расчет; брать кредит в банке; списать долг; активы банка; погасить кредит; покупать в кредит

c)У меня не было с собой наличных денег, пришлось снять деньги с кредитной карты. Мне нужно обменять деньги, в этом банке более выгодный курс. Банк выпустил новые банкноты. Я перевел все деньги на новый счет, а старый счёт закрыл. Я получил наследство и положил деньги в банк под проценты.

2.

Wenn Manager zu viel Geld bekommen, ärgert das viele Menschen. In der Schweiz wurde deshalb in einem Volksentscheid im März 2013 entschieden, dass sich dies in börsennotierten Unternehmen ändern muss.

Manager verdienen meist sehr viel, manche sogar Millionen. Dazu kommen hohe Prämien und Abfindungen, falls sie zurücktreten. Das finden viele Menschen nicht gerecht. In der Schweiz wurde deshalb am 3. März 2013 in einem Volksentscheid beschlossen, dass Millionengehälter in börsennotierten Unternehmen bald nicht mehr ohne weiteres erlaubt sind. Damit bekommt die Schweiz eines der strengsten Aktienrechte der Welt.

67,9 Prozent der Abstimmungsteilnehmer sind dafür, dass die Aktionäre mehr Rechte bekommen. In Zukunft sollen sie selbst einmal im Jahr über die Gehälter der Manager bestimmen dürfen. Abfindungen oder Begrüßungsgelder in Millionenhöhe für Spitzenmanager sollen ganz verboten werden.

Volksentscheide haben eine wichtige Aufgabe in der Schweizer Demokratie. Durch sie können die Menschen die Politik direkt beeinflussen und sogar die Verfassung ändern. Jeder Bürger kann eine Initiative ins Leben rufen und zum Beispiel ein neues Gesetz vorschlagen. Wenn die Initiative von einer bestimmten Anzahl von Bürgern unterschrieben wird, kommt es schließlich zur Abstimmung bei allen wahlberechtigten Schweizern. Dann muss die Regierung eine Gesetzesvorlage dazu ausarbeiten.

Dies war auch im Fall der Managergehälter so: Im Jahr 2007 hatte der mittelständische Unternehmer und parteilose Abgeordnete Thomas Minder begonnen, für die Initiative „gegen Abzocke" in der Bevölkerung zu werben. Von Vertretern der Wirtschaft wurde sie zwar bekämpft, bei den Schweizern fand sie jedoch große Zustimmung.

Структура экзамена (7 семестр):

1. Выполнение перевода текста с русского языка на немецкий
2. Выполнение перевода текста с немецкого языка на русский

1. **Малые и средние предприятия в Германии**

Германскую экономику составляют около 3,6 млн. малых и средних предприятий, а также лица, имеющие собственное дело, и представители свободных профессий. Примерно 99, 7 % всех предприятий относятся к малым и средним предприятиям. Это – предприятия с годовым оборотом менее 50 млн. евро и с менее чем 500 сотрудников. Около 70 % всех наемных работников трудятся на таких предприятиях. 48, 9 % всех малых и средних предприятий работают в сфере услуг, 31, 4 % – в сфере производства и около 19, 7 % – в торговле. Большинство малых и средних предприятий возглавляют их владельцы. Это означает, что основной капитал и руководство фирмой находятся в одних руках. Часто предприятия переходят от поколения к поколению. Доля семейных предприятий среди германских фирм составляет около 95 %. Почти каждым третьим предприятием сегодня руководит женщина. С помощью конъюнктурных пакетов федеральное правительство финансирует деятельность малых и средних предприятий путем снижения налогов. Дополнительно к этому предоставляются государственные кредиты. Сильной стороной малых и средних предприятий считается быстрое преобразование идей в продукцию, международная ориентация, способность успешно находить и занимать ниши на рынках.

2. Kampf gegen Steuerhinterziehung

Fußballmanager Uli Hoeneß hat sich wegen Steuerhinterziehung selbst angezeigt, um einen Strafprozess zu vermeiden. So wie er handeln viele. Die Politik streitet über den richtigen Umgang mit Steuerbetrügern.

Der Präsident des deutschen Fußballclubs Bayern München, Uli Hoeneß, hat Geld auf einem Schweizer Bankkonto angelegt. Dass er dafür in Deutschland keine Steuern gezahlt hat, hat er freiwillig zugegeben. Durch diese Selbstanzeige hofft er, keine Strafe zu bekommen. Diese Möglichkeit gibt es im deutschen Rechtssystem nur für Steuerhinterzieher.

Allerdings kann eine Selbstanzeige nur dann helfen, wenn das Finanzamt dem Fall nicht schon auf der Spur ist. Seit Behörden vor einigen Jahren CDs mit geheimen Bankdaten aus Liechtenstein und der Schweiz gekauft haben, gibt es immer mehr solcher Selbstanzeigen. Die Betrüger fürchten, dass ihre Straftat entdeckt werden könnte. 29.000 Personen meldeten sich allein 2017 bei den Finanzämtern und zahlten ihre Steuern nach. Das brachte dem Staat Einnahmen von 1,5 Milliarden Euro. Dennoch bleiben viele Steuersünder unentdeckt, so Reiner Holznagel vom Bund deutscher Steuerzahler. 2015 wollte die Regierung daher ein Steuerabkommen mit der Schweiz schließen. Für das Schwarzgeld sollte rückwirkend ein relativ geringer Pauschalbetrag bezahlt werden. Davon hat sich der Staat viel Geld erhofft. Die Straftäter hätten aber anonym bleiben können.
Obwohl Holznagel das Abkommen nicht gerecht findet, meint er: „Es ist wahrscheinlich die einzige Möglichkeit, im Nachhinein die Steuerunehrlichen in ihrer

Gesamtheit zur Kasse zu bitten.“ Weil sich Regierung und Opposition nicht einigen konnten, scheiterte das Vorhaben. Nun diskutiert man weiter über den richtigen Weg im Umgang mit Steuerbetrügern.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Структура экзамена (6 семестр):

1. Выполнение перевода карточки №
2. Выполнение перевода текста с французского языка на русский

Карточка № (Задание 1)

Переведите на русский язык следующие термины и дайте их определение на французском языке:

Etude de marche	Ménage, m
Evolution, f de la demande	Consultant, m
Produit haut de gamme	Efficacite, f
Produit elastique au prix	Innover
Banalisation, f du produit	**Production, f de masse**
« promos »	**Comportement, m des offreurs**

Текст (Задание 2)

Besoin

Le besoin, c'est le sentiment d'un manque, qui nous pousse à consommer, donc à travailler, donc à prendre des risques. Tout vient de lui. Le besoin, nous dit l'étymologie, c'est la « forme masculine de besogne... La besogne est ce qu'on a à faire et le besoin est ce qui pousse à la faire »'. De fait, le besoin nous pousse à agir, à trouver des moyens pour le satisfaire, au moyen de la besogne, travail, investissement, prise de risque. Un besoin qui peut être réel (manger, boire ou dormir) ou abstrait (écouter de la musique, voir le dernier film). Mais un besoin qui suppose toujours des ressources financières pour demander le bien recher¬ché, c'est-à-dire le payer, et d'autres pour pouvoir l'offrir, de le produire.

Il ne sert à rien de dire que les besoins peuvent être fondamentaux ou secondaires, superficiels ou créés, puisque chacun correspond à un manque. Et celui qui le ressent ne voit pas pourquoi un autre les hiérarchiserait à sa place. L'univers des besoins est celui des lacunes, désirs, pulsions, comme on veut. Il est histo¬rique et social, puisque, outre les revenus, les deman¬des dépendent à la fois des technologies (le micro¬ondes ou le DVD), des conditions de travail (en

liai¬son avec l'urbanisation), des structures sociales (de¬puis les familles éclatées jusqu'aux célibataires des grandes villes) et de tout ensemble de représentations (statut social, statut local, aspirations...). Cet univers est en expansion, avec le niveau de vie, les innovations technologiques et la progression des services. Il est aussi en complexification permanente, notamment sous l'effet des règles qui modulent la production et l'échange (traçabilité des produits, engagements de croissance durable, responsabilité des producteurs et des distributeurs...) et des demandes (responsabilité sociale, environnementale, sécurité et traçabilité, etc.).

Структура экзамена (7 семестр):

1. Выполнение перевода карточки №
2.Выполнение перевода текста с французского языка на русский

Карточка № (Задание 1)

1. Все экономические субъекты: предприятия, банки, страховые компании и др. потребляют товары, услуги, платят налоги и получают доходы.
2. Кредитные учреждения накапливают денежные средства и дают их взаймы, получая доход от взимания процентов и комиссионных сборов.
3. Страховые компании гарантируют от различного рода рисков, выплачивая страховое возмещение.
4. Экономические операции определяются потоками, представляющими собой движение товаров, услуг и денежных средств.
5. Банки выступают в качестве финансовых посредников.
6. Домохозяйства используют свои доходы для потребления и накопления.

Текст (Задание 2)

La Finance

La Finance est une branche de l'économie, et elle est au service de celle-ci. Elle a un côté très pratique, vécu au quotidien, dans la mesure où la plupart des individus s'insèrent dans une économie financiarisée, qui fait que tout un chacun se sent familier de certains termes financiers (compte en banque, banque, crédit, placement, etc.). Elle a aussi un côté ésotérique, car certains mécanismes financiers peuvent paraître complexes, et ils le sont effectivement. Elle a un côté sensationnel à l'occasion de scandales dont la dimension financière est importante. Elle n'a pas toujours bonne presse dans la mesure où certains la considèrent, sinon comme une verrue malfaisante, du moins comme un ensemble de mécanismes parasites empêchant ou freinant le développement de l'économie réelle. D'aucuns, s'inquiétant de son développement débridé et insuffisamment régulé, la considèrent comme un facteur intrinsèque de risque menaçant l'économie mondiale.

La fonction de la finance est de minimiser le montant du capital immobilisé pour couvrir le risque. A ce titre, son champ d'investigation est l'évaluation des actifs financiers en situation d'incertitude. La finance c'est donc du temps et du risque que des techniques financières appropriées permettent de traiter.

La finance est aussi au cœur de la gouvernance d'entreprise. Elle s'appuie sur d'autres disciplines, notamment le droit, à travers un certain nombre de mécanismes proprement financiers destinés à organiser des contre-pouvoirs.

La finance est un domaine dont le statut épistémologique est scientifique. Ainsi un nombre significatif de chercheurs en finance ont obtenu le prix Nobel d'économie. Elle a établi énormément de passerelles avec le monde des praticiens, si bien que l'alliance, plus fructueuse que de coutume, entre la pratique et la théorie, a donné lieu à une quantité impressionnante d'innovations financières majeures en termes de produits et de marchés, fondées sur des modèles financiers inventés au sein des universités et des institutions financières, lesquelles ont principalement pour objet d'analyser, modéliser, maîtriser, contrôler, transformer et transférer à d'autres, toutes sortes de risques.

La finance, c'est aussi la gestion de l'épargne avec une puissante industrie de la gestion collective, dont les acteurs professionnels, les gérants de portefeuille embrassent des styles de gestion très divers.

Enfin la finance s'insère dans un cadre institutionnel qui la régule, et qui évolue lentement même si les fonctions financières, certes plus sophistiquées aujourd'hui qu'hier, restent immuables, bien plus que les institutions financières elles-mêmes. Ce cadre institutionnel s'internationalise, car la finance est un facteur clé de la mondialisation.

(B.Jacquillat, Les 100 mots de la finance)

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине характеризующих этапы формирования компетенций, представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, ежегодно обновляется. Для промежуточной аттестации в виде экзамена КОС по дисциплине обновляется и утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: практических (семинарских) занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Рубежный контроль, как одна из составляющих текущего контроля, успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП по нескольким пройденным темам дисциплины в форме контрольных точек в рамках балльно-рейтинговой системы.

Обучающиеся заранее через ЭИОС информируются о формах проведения рубежного контроля, минимальных и максимальных баллах за каждое контрольное испытание.

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации. Обучающиеся аттестуются путем выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

– результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине (модулю), усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических занятиях;

– результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;

– результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины (модуля);

– посещение студентами практических занятий;

– своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях;

– результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы).

Промежуточная аттестация обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихсятребованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме.

Таблица 7.1. – Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

Категории обучающихся по нозологиям		Методы обучения
С нарушениями зрения	Слепые. Способ восприятия информации: осязательно-слуховой	*Аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания. Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения: *визуально-кинестетические*, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания; аудио-визуальные, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; *аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
	Слабовидящие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	
С нарушениями слуха	Глухие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательный	*визуально-кинестетические*, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания. Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями слуха: *аудио-визуальные*, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; *аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания; *аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
	Слабослышащие. Способ восприятия информации: Зрительно-осязательно-слуховой	
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	– *визуально-кинестетические*; – *аудио-визуальные*; – *аудиально-кинестетические*; – *аудио-визуально-кинестетические.*

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

Условные обозначения:

«+» —образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ»— альтернативный эквивалент используемого ресурса

Категории обучающихся	**Образовательные ресурсы**	
	Электронные	**Печатные**

по нозологиям		**мультимедиа**	**графические**	**аудио**	**текстовые, электронные аналоги печатных изданий**	
С нарушениями зрения	Слепые	АФ	АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели)	+	АЭ (например, аудио описание)	АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля)
	Слабовидящие	АФ	АФ	+	АФ	АФ
С нарушениями слуха	Глухие	АФ	+	АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки)	+	+
	Слабослышащие	АФ	+	АФ	+	+
С нарушениями опорно-двигательного аппарата		+	+	+	+	+

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

Категории обучающихся по нозологиям	**Форма контроля и оценки результатов обучения**
С нарушениями зрения	– *устная проверка:* дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО*: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.
С нарушениями слуха	– *письменная проверка:* контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО:* работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.

С нарушениями опорно-двигательного аппарата	– *письменная проверка, с использованием специальных технических средств* (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *устная проверка, с использованием специальных технических средств* (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО* (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.

7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определении его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Форма промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Промежуточная аттестация, при необходимости, может проводиться в несколько этапов. Для этого рекомендуется использовать рубежный контроль, который является контрольной точкой по завершению изучения раздела или темы дисциплины, междисциплинарного курса, практик и ее разделов с целью оценивания уровня освоения программного материала. Формы и срок проведения рубежного контроля определяются преподавателем (мастером производственного обучения) с учетом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся.